
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 幸福的不幸者(the Happy Unfortunate) 000001

2. 幸福的不幸者(the Happy Unfortunate) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幸福的不幸者(The Happy Unfortunate)
第1/2页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hæpi]
HAPPY
快乐的

快乐的

[ʌn'fɔːtʃənət]
UNFORTUNATE
不幸

不幸

[baɪ] ['rɒbət] ['sɪlvər,bɜːrg]
By ROBERT SILVERBERG
经过 罗伯特 西尔弗伯格

作者：罗伯特·西尔弗伯格

['dekə(r)] , [bæk] [frɒm; frəm] [speɪs] , [faʊnd] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɜːθ] ;
Dekker , back from space , found great physical changes in the people of Earth ;
德克尔 , 后退 从 空间 , 成立 伟大的 身体的 变化 在 这 人们 的 地球 ;

德克尔从太空返回地球后，发现地球人的生理发生了巨大变化；

['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['hɒrɪfaɪd] [hɪm] [faɪv] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] .
changes that would have horrified him five years before .
变化 那 会 有 惊恐万分 他 五 年 前 .

这些变化在五年前会让他感到震惊。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,

但现在，

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [rest] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [luːz] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [bəuθ] [ɪəz] [tuː; tə] [duː; də] [,aɪ 'tiː] .
he wanted to be like the rest — even if he had to lose an eye and both ears to do it .
他 通缉 到 是 喜欢 这 休息 — 甚至 如果 他 有 到 失去 一个 眼睛 和 两个都 耳朵 到 做 它 .

他想和其他人一样——即使为此他必须失去一只眼睛和双耳。

[rɑːlf] ['dekə(r)] [stɛərd] [ɪn'kredjələsli] [æt; ət] [ðə; ði] [slɪm] ,
ROLF DEKKER stared incredulously at the slim ,
罗尔夫 德克尔 凝视 难以置信地 在 这 苗条的 ,

罗尔夫·德克尔难以置信地盯着那纤细的......

['hænsəm] [jʌŋ] ['ɜːθ.ə] [huː] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [rɔːlfs] ['tʌmblɪŋ] - [daʊn] - [ʃæk] .
handsome young Earther who was approaching the steps of Rolf's tumbling - down Spacertown shack .
英俊的 年轻的 地球人 WHO 曾是 接近 这 步骤 的 罗尔夫的 翻滚 - 向下 - 窝棚 .

一位英俊的地球青年正走向罗尔夫摇摇欲坠的太空城小屋的台阶。

[hiːz] [gɒt] [nəʊ] [ɪəz] , [rɑːlf] ['nəʊtɪd] [ɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] .
He's got no ears , Rolf noted in unbelief .
他是 得到 不 耳朵 , 罗尔夫 著名的 在 不信 .

“他没有耳朵，”罗尔夫难以置信地说道。

['ɑːftə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɪn] [speɪs] , [rɑːlf] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] - ['ɔːltəd] [wɜːld] ,
After five years in space , Rolf had come home to a strangely - altered world ,
后 五 年 在 空间 , 罗尔夫 有 来 家 到 一个 奇怪的 - 已修改 世界 ,

在太空待了五年后，罗尔夫回到地球，发现世界已经发生了奇异的变化。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [ək'sept] .
and he found it hard to accept .
和 他 成立 它 难的 到 接受 .

他难以接受。

[ə'nʌðə(r)] ['ɜːθ.ə] [ə'pɪəd] .
Another Earther appeared .
其他 地球人 出现 .

又一个地球人出现了。

[ðɪs] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frə'dʒɪləti]
This one was about the same size , and gave the same impression of fragility
这 一 曾是 关于 这 相同的 尺寸 , 和 给予 这 相同的 印象 的 脆弱性
.
:
.

这个大小差不多，给人的感觉也一样脆弱。

[ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [ɪəz] , [ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] , [tuː] - [ɪntʃ] [hɔːnz] [ɒn]
This one had ears , all right — and a pair of gleaming , two - inch horns on
这 一 有 耳朵 , 全部 正确的 — 和 一个 一对 的 闪闪发光 , 二 - 英寸 角 在
[hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [æz; əz] [wel] .
his forehead as well .
他的 前额 作为 出色地 .

这个家伙确实有耳朵——而且额头上还有一对闪闪发光的两英寸长的角。

[aɪl] [biː; bi] [ɪ'tɜːnəli] ['rəʊstɪd] , [rɑːlf] [θɔːt] .
I'll be eternally roasted , Rolf thought .
患病的 是 永恒 烤 , 罗尔夫 想法 .

“我这辈子都别想好过。”罗尔夫心想。

[naʊ] [aɪv] [siːn] ['evriθɪŋ] .
Now I've seen everything .
现在 我已经 已见 一切 .

现在我已经见识过一切了。

[bəuθ] ['ɜːrθərz] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [niːt] , [gəʊld] - [ˌɪn'leɪd] [griːn] ['tjuːnɪks] ,
Both Earthers were dressed in neat , gold - inlaid green tunics ,
两个都 地球人 是 穿着 在 整洁的 , 金子 - 镶嵌 绿色的 束腰外衣 ,

两位地球人都穿着整洁的镶金绿色束腰外衣。

['kɒstjuːmz] [wɪtʃ] [lʊkt] ['terəbli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ə'mɪd] [ðə; ði] [fɪlθ] [ɒv; əv] - ,
costumes which looked terribly out of place amid the filth of Spacertown ,
服装 哪个 看起来 可怕 出去 的 地方 之中 这 污秽 的 - ,

在太空城污秽不堪的环境中，这些服装显得格格不入。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [daɪd] [ə; eɪ] [lait] [griːn] [tuː; tə] [mætʃ] .
and their hair was dyed a light green to match .
和 他们的 头发 曾是 染色 一个 光 绿色的 到 匹配 .

为了搭配，她们的头发也被染成了浅绿色。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['skruːtənaɪzɪŋ][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['məʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm]
He had been scrutinizing them for several moments before they became
他 有 到过 仔细审查 他们 为了 一些 时刻 前 他们 成为
[ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
aware of him .
意识到的 的 他 .

在他们注意到他之前，他已经仔细观察了他们好一会儿了。

[ðeɪ] [bəʊθ] ['spɒtɪd] [hɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [nəʊ] [ɪəz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
They both spotted him at once and the one with no ears turned to his
他们 两个都 斑 他 在 一次 和 这 一 和 不 耳朵 转向 到 他的
[kəm'pænjən][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] .
companion and whispered something .
伴侣 和 低声说道 某物 .

他们俩同时发现了那个没有耳朵的人，那个人转过身对他的同伴低声说了些什么。

[rɑːlf] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [streɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)] .
Rolf , leaning forward , strained to hear .
罗尔夫 , 倾斜 向前 , 紧张 到 听到 .

罗尔夫向前倾身，努力倾听。

" . . . ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
" . . . beautiful , isn't he ?
" . . . 美丽的 , 不是 他 ?

“……他长得真帅，不是吗？”

[ðæts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn] [aɪv] [siːn] ! "
That's the biggest one I've seen ! "
那就是 这 最大 一 我已经 已见 ! "

这是我见过的最大的一个！

" [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
" Come over here , won't you ?
" 来 超过 这里 , 惯于 你 ?

过来一下，好吗？

" [ðə; ði] [hɔːnd] [wʌn] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ,
" the horned one called , in a soft ,
" 这 有角的 一 称为 , 在 一个 柔软的 ,

“长角的那个轻声叫道，

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['kɒntræstid] ['ɒdli] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔːkəs] [be'ləuɪŋ] [rɑːlf][hæd; həd] [biːn]
gentle voice which contrasted oddly with the raucous bellowing Rolf had been
温和的 嗓音 哪个 对比 奇怪 和 这 沙哑 咆哮 罗尔夫 有 到过
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hɪərɪŋ] [ɪn] [speɪs] .
accustomed to hearing in space .
习惯 到 听力 在 空间 .

温柔的声音与罗尔夫在太空中习惯听到的喧闹的吼叫声形成了鲜明的对比。

" [wɪd] [laɪk][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" We'd like to talk to you .
" 我们会 喜欢 到 讲话 到 你 .

我们想和你谈谈。

" [dʒʌst] [ðen] - [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd] [limp] [daʊn]
" Just then Kanaday emerged from the door of the shack and limped down
" 只是 然后 - 出现 从 这 门 的 这 窝棚 和 跛行 向下
[tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
to the staircase .
到 这 楼梯 .

就在这时，卡纳代从棚屋门口走了出来，一瘸一拐地走到楼梯口。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['dekə(r)] , [səʊ] ['dekə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
The doctor refused to change Dekker , so Dekker was going to change the
这 医生 拒绝 到 改变 德克尔 ，所以 德克尔 曾是 去 到 改变 这
['dɒktə(r)] .
doctor .
医生 .

医生拒绝更换德克尔，所以德克尔决定更换医生。

" [heɪ] , [rɑːlf] !
" Hey , Rolf !
" 嘿 ，罗尔夫！

“嘿，罗尔夫！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [liːv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ə'ləʊn] ! "
" Leave those things alone ! "
" 离开 那些 事物 独自的 ！ "

“别碰那些东西！”

" [let] [ˌem 'iː][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [fɜːst] , [hʌ] ? "
" Let me find out what they want first , huh ? "
" 让 我 寻找 出去 什么 他们 想 第一的， 嗯 ？ "

“让我先弄清楚他们想要什么，好吗？”

" [kænt] [biː; bi] ['eni] [gʊd] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " - [graul] .
" Can't be any good , whatever it is , " Kanaday growled .
" 不能 是 任何 好的 ， 任何 它 是 ， " - 咆哮 .

“不管是什么，肯定都不好，”卡纳代低声咆哮道。

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][weər'evə(r)] [ðeɪ]
" Tell them to get out of here before I throw them back to wherever they
" 告诉 他们 到 得到 出去 的 这里 前 我 扔 他们 后退 到 无论 他们
[keɪm] [frɒm; frəm] .
came from .
来了 从 .

“让他们滚出去，否则我就把他们扔回他们来的地方去。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .
And make it fast .
和 制作 它 快速地 .

而且要快。

" [ðə; ði] [tuː] ['ɜːrθərz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌn'iːzɪli] .
" The two Earthers looked at each other uneasily .
" 这 二 地球人 看起来 在 每个 其他 不安地 .

两个地球人不安地对视了一眼。

[rɑːlf] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
Rolf walked toward them .
罗尔夫 步行 朝向 他们 .

罗尔夫朝他们走去。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] ['ɜːrθərz] , [ðæts] [ɔːl] , " [rɑːlf] [ɪk'spleɪnd] .
" He doesn't like Earthers , that's all , " Rolf explained .
" 他 不 喜欢 地球人 ， 那就是 全部， " 罗尔夫 解释 .

“他只是不喜欢地球人而已，”罗尔夫解释道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [woʊnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [jel] .
" But he won't do anything but yell .
" 但 他 惯于 做 任何事物 但 叫喊 .

但他除了大喊大叫什么也不做。

" - [spæt] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [limp] [bæk] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ʃæk] .
" Kanaday spat in disgust , turned , and limped back inside the shack .
" - 争吵 在 厌恶 , 转向 , 和 跛行 后退 里面 这 窝棚 .

卡纳代厌恶地啐了一口，转身一瘸一拐地走回了棚屋里。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [hɔːnz] , " [rɑːlf] [sed] .
" I didn't know you were wearing horns , " Rolf said .
" 我 没有 知道 你 是 穿着 角 , " 罗尔夫 说 .

“我不知道你戴着角，”罗尔夫说。

[ðə; ði] ['ɜːθ.ə] [flʌʃt] .
The Earther flushed .
这 地球人 酡 .

地球仪冲洗干净了。

" [njuː] [staɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" New style , " he said .
" 新的 风格 , " 他 说 .

“新风格，”他说。

" ['veri] [ɪk'spensɪv] . "
" Very expensive . "
" 非常 昂贵的 . "

“非常昂贵。”

" [əʊ] , " [rɑːlf] [sed] .
" Oh , " Rolf said .
" 哦 , " 罗尔夫 说 .

“哦，”罗尔夫说。

" [aɪm] [njuː] [hɪə(r)] ; [ai] [dʒʌst] [gɒt] [bæk] .
" I'm new here ; I just got back .
" 我是 新的 这里 ; 我 只是 得到 后退 .

我是新来的，刚回来。

[faɪv] [j'iəz] [ɪn] [speɪs] .
Five years in space .
五 年 在 空间 .

在太空待了五年。

[wen] [ai] [left] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ɔːl] [ə'laɪk] .
When I left you people looked all alike .
什么时候 我 左边 你 人们 看起来 全部 同样 .

我离开你们的时候，大家看起来都一样。

[naʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [hɔːnz] . "
Now you wear horns . "
现在 你 穿 角 . "

现在你戴上了角。

" [ɪts] [ðə; ði] [njuː] [trend] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪələs] [wʌn] .
" It's the new trend , " said the earless one .
" 它是 这 新的 趋势 , " 说 这 无耳 一 .

“这是新潮流，”没耳朵的人说。

" [wɪr] - .
" We're Individs .
" 是 - .

我们是独立的个体。

[wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [kən'fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['paʊə(r)] , [staɪl] - [waɪz] .
When you left the Conforms were in power , style - wise .
什么时候 你 左边 这 符合 是 在 力量 ， 风格 - 明智的 .

你离开的时候，在风格上，同流合污派占据主导地位。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [njuː] ['sɜːdʒənz] [kæn; kən] [duː; də] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .
But the new surgeons can do almost anything , you see .
但 这 新的 外科医生 能 做 几乎 任何事物 ， 你 看 .

但你看，这些新外科医生几乎无所不能。

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fraʊn] [krɒst] [rɔːlfs] [feɪs] .
" The shadow of a frown crossed Rolf's face .
" 这 阴影 的 一个 皱眉 交叉 罗尔夫的 脸 .

罗尔夫脸上掠过一丝愁容。

" ['eniθɪŋ] ? "
" Anything ? "
" 任何事物 ? "

“任何事物？”

" ['ɔːlməʊst] .
" Almost .
" 几乎 .

“几乎。

[ðeɪ] [kænt] [træns'fɔːm] [æn; ən] ['ɜːθ.ə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [speɪsə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] ['evə(r)] [wɪl] . "
They can't transform an Earther into a Spacer , and they don't think they ever will . "
他们 不能 转换 一个 地球人 进入 一个 垫片 ， 和 他们 不 思考 他们 曾经 将要 . "

他们无法将地球人变成太空人，而且他们认为永远也无法做到。

" [ɔː(r)] [vaɪs] ['vɜːsə] ?
" Or vice versa ?
" 或者 副 反之亦然 ?

反之亦然?

" [rɑːlf] [ɑːskt] .
" Rolf asked .
" 罗尔夫 问 .

罗尔夫问道。

[ðeɪ] ['snɪgəd] .
They sniggered .
他们 窃笑 .

他们窃笑起来。

" [wɒt] [speɪsə(r)] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɜːθ.ə] ?
" What Spacer would want to become an Earther ?
" 什么 垫片 会 想 到 变得 一个 地球人 ?

“哪个太空人会想成为地球人呢？”

[huː] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [laɪf] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːz] ?
Who would give up that life , out in the stars ?
WHO 会 给 向上 那 生活 ， 出去 在 这 明星 ?

谁会放弃那样的生活，在星空中翱翔?

" [rɑːlf] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Rolf said nothing .
" 罗尔夫 说 没有什么 .

罗尔夫什么也没说。

[hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv]['lɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] [striːt] .
He kicked at the heap of litter in the filthy street .
他 踢 在 这 堆 的 垃圾 在 这 污秽 街道 .

他踢了一脚肮脏街道上的垃圾堆。

[wɒt] [speɪsə(r)] [ɪn'diːd] ?
What spacer indeed ?
什么 垫片 的确 ?

究竟是哪个垫片?

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrθərz] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm][æz; əz]
He suddenly realized that the two little Earthers were staring up at him as
他 突然 已实现 那 这 二 小的 地球人 是 凝视 向上 在 他 作为
[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [biːst] .
if he were some sort of beast .
如果 他 是 一些 种类 的 兽 .

他突然意识到，那两个小地球人正抬头盯着他，仿佛他是某种野兽。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [njuː] ,
He probably weighed as much as both of them , he knew ,
他 大概 称重 作为 很多 作为 两个都 的 他们 , 他 知道 ,

他知道自己的体重可能和他们两个加起来一样重。

[ænd; ənd][æt; ət][sɪks] - [fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlə(r)] .
and at six - four he was better than a foot taller .
和 在 六 - 四 他 曾是 更好的 比 一个 脚 更高 .

他身高六尺四寸，比别人高出一尺多。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['tʃɪldrən] [nekst][tuː; tə][hɪm] , [laɪk] [tɒɪz] .
They looked like children next to him , like toys .
他们 看起来 喜欢 孩子们 下一个 到 他 , 喜欢 玩具 .

他们在他身边看起来就像孩子，像玩具一样。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [blɑːst][ɒv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [snæp][ðeə(r)] ['flɪmzi] ['bɒdɪz] [laɪk] ['tuːθˌpɪks] .
The savage blast of acceleration would snap their flimsy bodies like toothpicks .
这 野蛮的 爆炸 的 加速度 会 折断 他们的 脆弱的 身体 喜欢 牙签 .

猛烈的加速会像折断牙签一样折断他们脆弱的身体。

" [wɒt] ['pleɪsɪz][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] ? " [ðə; ði] ['ɪələs] [wʌn] [ɑːskt] .
" What places have you been to ? " the earless one asked .
" 什么 地方 有 你 到过 到 ? " 这 无耳 一 问 .

“你都去过哪些地方？”无耳人问道。

" [tuː] [j'iəz] [ɒn] [mɑːz] , [wʌn][ɒn] ['viːnəs] , [wʌn][ɪn][ðə; ði] [belt] , [wʌn][ɒn] ['neptjuːn] , " [rɑːlf] [ri'sait] .
" Two years on Mars , one on Venus , one in the Belt , one on Neptune , " Rolf recited .
" 二 年 在 火星 , 一 在 金星 , 一 在 这 腰带 , 一 在 海王星 , " 罗尔夫 背诵 .

“在火星上待两年，在金星上待一年，在小行星带上待一年，在海王星上待一年，”罗尔夫背诵道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['neptjuːn] .
" I didn't like Neptune .
" 我 没有 喜欢 海王星 .

我不喜欢海王星。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [ɪn][ðə; ði] [belt] ; [dʒʌst]['aʊə(r)][wʌn] [ʃɪp] , [prə'spektɪŋ] .
It was best in the Belt ; just our one ship , prospecting .
它 曾是 最好的 在 这 腰带 ; 只是 我们的 一 船 , 勘探 .

在小行星带里情况最好；我们只有一艘船，用来勘探。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒn] ['sɪəriːz] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [aʊt] .
We made a pile on Ceres — enough to buy out .
我们 制成 一个 桩 在 谷神星 — 足够的 到 买 出去 .

我们在 Ceres 上赚了一大笔钱——足够买下它了。

[ai] [ʃɒt] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['neptjuːn] .
I shot half of it on Neptune .
我 射击 一半 的 它 在 海王星 .

我有一半是在海王星上拍摄的。

[stɪl] [hæv; həv] ['plenti] [left] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Still have plenty left , but I don't know what I can do with it .
仍然 有 很多 左边 , 但 我 不 知道 什么 我 能 做 和 它 .

还剩很多，但我不知道该怎么处理。

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ['pʌz(ə)ld] ,
" He didn't add that he had come home puzzled ,
" 他 没有 添加 那 他 有 来 家 困惑 ,

他没有补充说，他回家后感到很困惑。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [speɪsə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːθ.ə] ,
wondering why he was a Spacer instead of an Earther ,
好奇 为什么 他 曾是 一个 垫片 反而 的 一个 地球人 ,

他很纳闷自己为什么是太空人而不是地球人。

[kən'demd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['fɪlθi] - [wen] [jɔːk] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
condemned to live in filthy Spacertown when Yawk was just across the river .
谴责 到 居住 在 污秽 - 什么时候喋喋不休 曾是 只是 穿过 这 河 .

而 Yawk 就在河对岸，却被诅咒住在肮脏的太空城。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kləʊðz] ,
They were looking at his shabby clothes ,
他们 是 寻找 在 他的 破旧 衣服 ,

他们打量着他破旧的衣服。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dɜːti] ['braʊnstəʊn] ['hɒvl] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] — [æn; ən] [æn'tiːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['sentʃəriz] [əʊld] .
at the dirty brownstone hovel he lived in — an antique of a house four or five centuries old .
在 这 肮脏的 褐砂岩 茅屋 他 居住地 在 — 一个 古董 的 一个 房子 四 或者 五 几个世纪 老的 .

他住在一栋肮脏的褐石小屋里——这是一栋有四五百年历史的古董房子。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [rɪtʃ] ? " [ðə; ði] ['ɜːθ.ə] [sed] .
" You mean you're rich ? " the Earther said .
" 你 意思是 你是 富有的 ? " 这 地球人 说 .

"你是说你很有钱？"地球人问道。

" [ʃʊə(r)] , " [rɑːlf] [sed] .
" Sure , " Rolf said .
" 当然 , " 罗尔夫 说 .

"当然，"罗尔夫说。

" ['evri] [speɪsə(r)] [ɪz] .
" Every Spacer is .
" 每一个 垫片 是 .

每个间隔器都是。

[səʊ] [wɒt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢？

[wɒt] [kæn; kən][ai] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ?
What can I spend it on ?
什么 能 我 花费 它 在 ?

我可以把钱花在什么地方?

[maɪ] ['mʌniz] [bæŋkt] [ɒn] [mɑːz] [ænd; ənd] ['viːnəs] .
My money's banked on Mars and Venus .
我的 钱的 银行 在 火星 和 金星 .

我把钱都投在火星和金星上了。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ai] [kænt] ['liːgəli] [get] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɜːθ] .
Thanks to the law I can't legally get it to Earth .
谢谢 到 这 法律 我 不能 合法地 得到 它 到 地球 .

由于法律限制，我无法合法地将它带到地球。

[səʊ][ai][lɪv; laɪv][ɪn] - . "
So I live in Spacertown . "
所以 我 居住 在 - . "

所以我住在太空城。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [æn; ən] ['ɜːθ.ə] ['sɪti] ?
" Have you ever seen an Earther city ?
" 有 你 曾经 已见 一个 地球人 城市 ?

你见过地球人的城市吗?

" [ðə; ði] ['ɪələs] [wʌn] [ɑːskt] ,
" the earless one asked ,
" 这 无耳 一 问 ,

“那个没耳朵的人问道：

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ɒv; əv] - [wɪð] [bɪg] ['paʊəf(ə)l] [men] ['sɪtɪŋ]
looking around at the quiet streets of Spacertown with big powerful men sitting
寻找 大约 在 这 安静的 街道 的 - 和 大的 强大的 男人 坐着
['aɪdli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['evri] [haʊs] .
idly in front of every house .
闲散地 在 正面 的 每一个 房子 .

环顾太空城寂静的街道，只见高大威猛的男人们无所事事地坐在每栋房子前。

" [ai] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [jɔːk] , " [rɑːlf] [sed] .
" I used to live in Yawk , " Rolf said .
" 我 用过的 到 居住 在 喋喋不休 , " 罗尔夫 说 .

“我以前住在约克，”罗尔夫说。

" [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθ.ə] ; [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] [ðeə(r)] .
" My grandmother was an Earther ; she brought me up there .
" 我的 祖母 曾是 一个 地球人 ; 她 带来 我 向上 那里 .

“我的祖母是地球人；她把我带到那里抚养长大。”

[ai] ['hævnt] [biːn] [bæk] [ðeə(r)] [sɪns] [ai] [left] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] .
I haven't been back there since I left for space .
我 还没有 到过 后退 那里 自从 我 左边 为了 空间 .

自从我去太空旅行后，就再也没回去过那里。

" [ðeɪ] [fɔːst] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔːk] , [hiː; hi] [θɔːt] .
" They forced me out of Yawk , he thought .
" 他们 强制 我 出去 的 喋喋不休 , 他 想法 .

“他们把我赶出了约克，”他心想。

[aɪm] [nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['spiːʃiːz] .
I'm not part of their species .
我是 不是 部分 的 他们的 物种 .

我不是他们物种的一员。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Not one of them .
不是 一 的 他们 .

一个也没有。

[ðə; ði] [tuː] ['ɜːrθərz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .
The two Earthers exchanged glances .
这 二 地球人 交换 眼神 .

两个地球人交换了一个眼神。

" [kæn; kən][wiː; wi] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ?
" Can we interest you in a suggestion ?
" 能 我们 兴趣 你 在 一个 建议 ?

我们有个建议，您有兴趣吗?

" [ðeɪ] [druː] [ɪn][ðeə(r)] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [nɒkt] ['sprɔːlɪŋ] .
" They drew in their breath as if they expected to be knocked sprawling .
" 他们 画 在 他们的 气息 作为 如果 他们 预期的 到 是 敲门 蔓延 .

他们倒吸一口凉气，仿佛随时准备被击倒在地。

- [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæk] [ə'gen] .
Kanaday appeared at the door of the shack again .
- 出现 在 这 门 的 这 窝棚 再次 .

卡纳代再次出现在小屋门口。

" [rɑːlf] .
" Rolf .
" 罗尔夫 .

罗尔夫。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

[juː; jʊ] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːθ.ə] ?
You turning into an Earther ?
你 转弯 进入 一个 地球人 ?

你要变成地球人了吗?

[get] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['kjuːti] [bɪ'fɔː(r)] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] .
Get rid of them two cuties before there's trouble .
得到 摆脱 的 他们 二 可爱的小家伙们 前 有 麻烦 .

趁还没出事，赶紧把那两个小可爱处理掉。

" [rɑːlf] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] [sp'eɪsəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]
" Rolf turned and saw a little knot of Spacers standing on the other side of
" 罗尔夫 转向 和 锯 一个 小的 结 的 垫片 常设 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

罗尔夫转过身，看到街对面站着一小群太空人。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
watching him with curiosity .
观看 他 和 好奇心 .

好奇地看着他。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ðem; ðəm] .
He glared at them .
他 怒目而视 在 他们 .

他怒视着他们。

" [aɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [ai] [dæm] [wel] [pliːz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'krɒs] .
" I'll do whatever I damn well please , " he shouted across .
" 患病的 做 任何 我 该死 出色地 请 , " 他 喊叫 穿过 .

"我爱干嘛就干嘛！"他大声喊道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['ɜːrθərz] .
He turned back to the two Earthers .
他 转向 后退 到 这 二 地球人 .

他转过身去看那两个地球人。

" [naʊ] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "
" Now , what is it you want ? "
" 现在 , 什么 是 它 你 想 ? "

"那么，你到底想要什么？"

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [nekst] [wiːk] , " [ðə; ði] ['ɪələs] [wʌn] [sed] .
" I'm giving a party next week , " the earless one said .
" 我是 给予 一个 派对 下一个 星期 , " 这 无耳 一 说 .

"我下周要举办一个派对，"没耳朵的人说。

" [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] .
" I'd like you to come .
" ID 喜欢 你 到 来 .

"我希望你能来。"

[wɪd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [speɪsə(r)] [slɑːnt] [ɒn] [laɪf] . "
We'd like to get the Spacer slant on life . "
我们会 喜欢 到 得到 这 垫片 倾斜 在 生活 . "

我们想了解太空人对生活的独特见解。

" ['pɑːti] ?
" Party ?
" 派对 ?

"派对？

" [rɑːlf] [rɪ'piːtɪd] .
" Rolf repeated .
" 罗尔夫 重复 .

罗尔夫重复道。

" [juː; jʊ] [miːn] , ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd] [stʌf] [laɪk] [ðæt] ? "
" You mean , dancing , and games , and stuff like that ? "
" 你 意思是 , 跳舞 , 和 游戏 , 和 东西 喜欢 那 ? "

"你是说，跳舞、玩游戏之类的吗？"

" [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['ɜːθ.ə] [sed] ['kəʊksɪŋli] .
" You'll enjoy it , " the Earther said coaxingly .
" 你会 享受 它 , " 这 地球人 说 哄骗地 .

"你会喜欢的，"地球人哄着说。

" [ænd; ənd] [wɪd] [ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːəl] [speɪsə(r)] [ðeə(r)] . "
" And we'd all love to have a real Spacer there . "
" 和 我们会 全部 爱 到 有 一个 真实的 垫片 那里 . "

"我们都希望那里能有一位真正的太空人。"

" [wen] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" When is it ? "
" 什么时候 是 它 ? "

"具体时间是什么时候？"

" [ə; eɪ] [wiːk] . "
" A week . "
" 一个 星期 . "

"一周。"

" [ai][hæv; həv][ten] [deɪz] [left] [ɒv; əv][maɪ] [liːv] .
" I have ten days left of my leave .
" 我 有 十 天 左边 的 我的 离开 .

"我的假期还剩十天。"

[ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
All right , " he said .
全部 正确的 , " 他 说 .

"好吧,"他说。

" [aɪl] [kʌm] .
" I'll come .
" 患病的 来 .

我会来的。

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] - [kɑːd] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] , [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] —
" He accepted the Earther's card , looked at it mechanically , saw the name —
" 他 公认 这 - 卡片 , 看起来 在 它 机械地 , 锯 这 姓名 —
[kaːl] ['kwintɔn] — [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Kal Quinton — and pocketed it .
卡尔 昆顿 — 和 口袋 它 .

"他接过地球人的名片，机械地看了一眼，看到了名字——卡尔·昆顿——然后把它放进口袋里。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure , " he said .
" 当然 , " 他 说 .

"当然,"他说。

" [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] .
" I'll be there .
" 患病的 是 那里 .

"我会在那里。

" [ðə; ði] ['ɜːrθərz] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪtfəli] .
" The Earthers moved toward their little jetcar , smiling gratefully .
" 这 地球人 已搬 朝向 他们的 小的 喷气式汽车 , 微笑 感激不尽 .

地球人面带感激的微笑，走向他们的小型喷气式汽车。

[æz; əz][rɑːlf] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sp'eɪsəz] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [kəʊld] , ['pʌz(ə)ld] [stɛə] .
As Rolf crossed the street , the other Spacers greeted him with cold , puzzled stares .
作为 罗尔夫 交叉 这 街道 , 这 其他 垫片 问候 他 和 寒冷的 , 困惑 凝视 .

当罗尔夫穿过马路时，其他太空人用冷漠、困惑的目光看着他。

- [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][rɑːlf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʌgliɐ] .
Kanaday was almost as tall as Rolf , and even uglier .
- 曾是 几乎 作为 高的 作为 罗尔夫 , 和 甚至 更丑 .

卡纳代几乎和罗尔夫一样高，而且长得更丑。

[rɔːlfs] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)][bəʊld][ænd; ənd] ['hevi] ; - , [θɪk] , [kən'tɔːtɪd] , ['bʊʃi]
Rolf's eyebrows were bold and heavy ; Kanaday's , thick , contorted , bushy
罗尔夫的 眉毛 是 大胆的 和 重的 ; - , 厚的 , 扭曲的 , 茂密的
[klʌmps] [ɒv; əv][heə(r)] .
clumps of hair .
团块 的 头发 .

罗尔夫的眉毛浓密而粗壮；卡纳代的眉毛浓密、扭曲、蓬松。

- [nəʊz] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][sʌm; səm]['bɑːruːm; 'bɑːrʊm] [brɔːl] ; [hɪz; ɪz]
Kanaday's nose had been broken long before in some barroom brawl ; his
- 鼻子 有 到过 破碎的 长的 前 在 一些 酒吧间 争吵 ; 他的
['tʃiːkˌbəʊnz] [bʌldʒd] ;
cheekbones bulged ;
颧骨 鼓胀 ;

卡纳代的鼻子很久以前就在酒吧斗殴中被打断了；他的颧骨凸了出来；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] .
his face was strong and hard .
他的 脸 曾是 强的 和 难的 .

他的脸型坚毅而冷峻。

[mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
More important ,
更多的 重要的 ,

更重要的是，

[hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [nɑːld] [bɪ'jɒnd] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] [baɪ] [ðə; ði]
his left foot was twisted and gnarled beyond hope of redemption by the
他的 左边 脚 曾是 扭曲 和 盘根错节的 超过 希望 的 赎回 经过 这
[məʊst] ['skɪlf(ə)l] ['sɜːdʒən] .
most skillful surgeon .
最多 熟练 外科医生 .

他的左脚严重扭曲变形，即使是最熟练的外科医生也无力回天。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['krɪp(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒet] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
He had been crippled in a jet explosion three years before ,
他 有 到过 残疾的 在 一个 喷射 爆炸 三 年 前 ,

三年前，他在一场飞机爆炸中致残。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [speɪslaɪnz] ['eni] [mɔː(r)] .
and was of no use to the Spacelines any more .
和 曾是 的 不 使用 到 这 空间线 任何 更多的 .

对太空线来说已经没有任何用处了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['penʃən] [hɪm] [ɒf] .
They had pensioned him off .
他们 有 退休人员 他 离开 .

他们让他退休了。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [əʊld] [haʊs] [ɪn] - [wɪtʃ] [hiː; hi]
Part of the deal was the dilapidated old house in Spacertown which he
部分 的 这 交易 曾是 这 破旧的 老的 房子 在 - 哪个 他
['ɒpəˌreɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['trænziənt] [sp'eɪsəz] .
operated as a boarding - house for transient Spacers .
经营的 作为 一个 登机 - 房子 为了 瞬态 垫片 .

交易的一部分是太空城里那栋破旧的老房子，他把它改造成一家寄宿公寓，供过路太空人居住。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What do you want to do that for ?
" 什么 做 你 想 到 做 那 为了 ?

你为什么要这样做?

" - [ɑːskt] .
" Kanaday asked .
" - 问 .

卡纳代问道。

" ['hævnt] [ðəʊz] ['ɜːrθərz] [pʊʃt] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ɪ'nʌf] ,
" Haven't those Earthers pushed you around enough ,
" 还没有 那些 地球人 推动 你 大约 足够的 ,

“难道那些地球人欺负你还不够吗？”

[səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [dɑːns] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [waɪld] ['pɑːtiz] ? "
so you have to go dance at one of their wild parties ? "
所以 你 有 到 去 舞蹈 在 一 的 他们的 荒野 各方 ? "

所以你得去参加他们那些疯狂的派对跳舞?

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , " [rɑːlf] ['mʌtə] .
" Leave me alone , " Rolf muttered .
" 离开 我 独自的 , " 罗尔夫 低声说道 .

“别烦我，”罗尔夫低声说道。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [fɪlθ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ?
" You like this filth you live in ?
" 你 喜欢 这 污秽 你 居住 在 ?

你喜欢你现在居住的这种肮脏环境吗?

\- [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['getəʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
Spacertown is just a ghetto , that's all .
\- 是 只是 一个 贫民窟 , 那就是 全部 .

太空城不过是个贫民窟，仅此而已。

[ðə; ði] ['ɜːrθərz] [hæv; həv] [pʊʃt] [juː; jʊ] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌk] .
The Earthers have pushed you right into the muck .
这 地球人 有 推动 你 正确的 进入 这 泥浆 .

地球人已经把你推入了泥潭。

[jʊr; jər] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [dʒʌst] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [treɪnd] [eɪp] .
You're not even a human being to them — just some sort of trained ape .
你是 不是 甚至 一个 人类 存在 到 他们 — 只是 一些 种类 的 受过训练 猿 .

在他们眼里，你甚至都不是人——只不过是某种训练过的猿猴而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] [ðem; ðəm] .
And now you're going to go and entertain them .
和 现在 你是 去 到 去 和 招待 他们 .

现在你要去招待他们了。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [breɪnz] , [rɑːlf] ! "
I thought you had brains , Rolf ! "
我 想法 你 有 大脑 , 罗尔夫 ! "

我还以为你挺聪明的呢，罗尔夫!

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口!

" [hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ɒf] [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə]
" He dashed his glass against the table ; it bounced off and dropped to
" 他 虚线 他的 玻璃 反对 这 桌子 ; 它 弹跳 离开 和 掉落 到
[ðə; ði] [flɔː(r)] ,
the floor ,
这 地面 ,

他把酒杯猛地摔在桌子上；酒杯弹起来掉到了地上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætəd] .
where it shattered .
在哪里 它 破碎 .

它破碎的地方。

\- [gɜːl] ['leɪni] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kræʃ] .
Kanaday's girl Laney entered the room at the sound of the crash .
\- 女孩 兰尼 进入 这 房间 在 这 声音 的 这 碰撞 .

听到撞击声，卡纳迪的女友莱妮走进了房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['paʊəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [streɪt] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ]
She was tall and powerful - looking , with straight black hair and the strong
她 曾是 高的 和 强大的 - 寻找 , 和 直的 黑色的 头发 和 这 强的
['tʃiːkˌbəʊnz] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [sp'eɪsəz] .
cheekbones that characterized the Spacers .
颧骨 那 特征化的 这 垫片 .

她身材高挑，看起来很有力量，有着乌黑的直发和太空人特有的棱角分明的颧骨。

[ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃʌvəl] [ʌp][ðə; ði]['brəʊkən] [glɑːs] .
Immediately she stooped and began shoveling up the broken glass .
立即地 她 弯腰 和 开始 铲雪 向上 这 破碎的 玻璃 .

她立刻弯下腰，开始用铲子铲起碎玻璃。

" [ðæt] ['wʌznt] [smɑːt] , [rɑːlf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That wasn't smart , Rolf , " she said .
" 那 不是 聪明的 , 罗尔夫 , " 她 说 .

“罗尔夫，你那样做并不明智，”她说。

" ['ðætḷ] [kɒst] [juː; jʊ][hɑːf][ə; eɪ]['kredɪt] .
" That'll cost you half a credit .
" 那将 成本 你 一半 一个 信用 .

“那会损失你半个学分。”

['wʌznt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Wasn't worth it , was it ?
不是 值得 它 , 曾是 它 ?

不值得，对吧?

" [rɑːlf] [leɪd][ðə; ði] [kɔɪn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Rolf laid the coin on the edge of the table .
" 罗尔夫 铺设 这 硬币 在 这 边缘 的 这 桌子 .

罗尔夫把硬币放在桌子边缘。

" [tel] [jɔː(r); jə(r)][pæl][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] , [ðen] .
" Tell your pal to shut up , then .
" 告诉 你的 朋友 到 关闭 向上 , 然后 .

“那就叫你的朋友闭嘴吧。”

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [stɒp] ['aɪsɪŋ][ˌem 'iː] [aɪl] [fɪks] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][juː; jʊ]
If he doesn't stop icing me I'll fix his other foot for him and you
如果 他 不 停止 糖霜 我 患病的使固定 他的 其他 脚 为了 他 和 你
[kæn; kən] [bai] [hɪm][ə; eɪ] ['dɒli] .
can buy him a dolly .
能 买 他 一个 多莉 .

如果他再不停止给我冰敷，我就帮他治好另一只脚，你就可以给他买个手推车了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" She looked from one to the other .
" 她 看起来 从 一 到 这 其他 .

她看了看他们俩。

" [wʌts] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [naʊ] ? "
" What's bothering you two now ? "
" 是什么 烦人 你 二 现在 ? "

你们俩现在又在闹什么矛盾呢?

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɜːrθərz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " - [sed] .
" A couple of Earthers were here this morning , " Kanaday said .
" 一个 夫妻 的 地球人 是 这里 这 早晨 , " - 说 .

“今天早上有几个地球人来过这里，”卡纳迪说。

" ['slʌmɪŋ] .
" Slumming .
" 贫民窟生活 .

“体验贫民窟生活。”

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɑːtiz] .
They took a fancy to our young friend here and invited him to one of their parties .
他们 采取 一个 想要 到 我们的 年轻的 朋友 这里 和 受邀 他 到 一 的 他们的 各方 .

他们很喜欢我们这位年轻的朋友，并邀请他参加他们的聚会。

[hiː; hi] [ək'septɪd] . "
He accepted . "
他 公认 . "

他接受了。

" [hiː; hi] [wɒt] ?
" He what ?
" 他 什么 ?

“他什么？”

[doʊnt] [gəʊ] , [rɑːlf] .
Don't go , Rolf .
不 去 , 罗尔夫 .

别走，罗尔夫。

[jʊr; jər] ['kreɪzi] [tuː; tə] [gəʊ] . "
You're crazy to go . "
你是 疯狂的 到 去 . "

你疯了才会去。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em] [ai] ['kreɪzi] ?
" Why am I crazy ?
" 为什么 是 我 疯狂的 ?

我为什么会疯掉?

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He tried to control his voice .
" 他 尝试 到 控制 他的 嗓音 .

他努力控制自己的声音。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kiːp] [ɑː'selvz] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrθərz] ?
" Why should we keep ourselves apart from the Earthers ?
" 为什么 应该 我们 保持 我们自己 除 从 这 地球人 ?

我们为什么要与地球人保持距离?

[waɪ] ['ʃʊdnt] [ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz] [get] [tə'geðə(r)] ?
Why shouldn't the two races get together ?
为什么 不应该 这 二 种族 得到 一起 ?

为什么这两个种族不能走到一起呢?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [treɪ] [ænd; ənd] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] .
" She put down her tray and sat next to him .
" 她 放 向下 她 托盘 和 卫星 下一个 到 他 .

她放下托盘，坐在他旁边。

" ['ðer] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['reɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['peɪʃntli] .
" They're more than two races , " she said patiently .
" 它们是 更多的 比 二 种族 , " 她 说 耐心 .

“他们不止是两个种族，”她耐心地说。

" ['ɜːθ.ə] [ænd; ənd] [speɪsə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] , [rɑːlf] .
" Earther and Spacer are two different species , Rolf .
" 地球人 和 垫片 是 二 不同的 物种 , 罗尔夫 .

"地球人和太空人是两种不同的物种，罗尔夫。"

['keəfəli] , [dʒə'netɪkli] ['sepəreɪtɪd] .
Carefully , genetically separated .
小心 , 基因 分开 .

经过精心分离的基因。

['ðer] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] , [wɪr] [bɪg] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] .
They're small and weak , we're big and powerful .
它们是 小的 和 虚弱的 , 是 大的 和 强大的 .

他们渺小而弱小，我们强大而雄伟。

[juːv] [biːn] [bred] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [speɪs] ; ['ðer] [ðə; ði] ['kæstˌɔːfs] ,
You've been bred for going to space ; they're the castoffs ,
你已经 到过 繁殖 为了 去 到 空间 ; 它们是 这 废弃物 ,

你们是为太空而生的；他们是被淘汰的。

[ðə; ði] [wʌnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [gəʊ] .
the ones who were too weak to go .
这 一个 WHO 是 也 虚弱的 到 去 .

那些体弱到无法前往的人。

[ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [gruːps] [ɪz] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə] [breɪk] . "
The line between the two groups is too strong to break . "
这 线 之间 这 二 团体 是 也 强的 到 休息 . "

这两个群体之间的界限太深，无法打破。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [triːt] [ˌjuː 'es] [laɪk] [dɜːt] — [laɪk] ['ænɪmlz] , " - [sed] .
" And they treat us like dirt — like animals , " Kanaday said .
" 和 他们 对待 我们 喜欢 污垢 — 喜欢 动物 , " - 说 .

"他们把我们当成垃圾——当成牲畜一样对待，"卡纳迪说。

" [bʌt; bət] ['ðer] [ðə; ði] [dɜːt] .
" But they're the dirt .
" 但 它们是 这 污垢 .

但它们只是污垢而已。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
They were the ones who couldn't make it . "
他们 是 这 一个 WHO 不能 制作 它 . "

他们就是那些没能到场的人。

" [doʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːti] , " ['leɪni] [sed] .
" Don't go to the party , " Laney said .
" 不 去 到 这 派对 , " 兰尼 说 .

"别去参加派对，"莱尼说。

" [ðeɪ] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" They just want to make fun of you .
" 他们 只是 想 到 制作 乐趣 的 你 .

他们只是想取笑你。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [eɪp] , [ðel] [seɪ] .
Look at the big ape , they'll say .
看 在 这 大的 猿 , 他们会 说 .

他们会说："看那只大猩猩！"

" [rɑːlf] [stʊd] [ʌp] .
" Rolf stood up .
" 罗尔夫 站立 向上 .

罗尔夫站了起来。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] [dʌz] .
Neither of you does .
两者都不 的 你 做 .

你们俩都不知道。

[aɪm] [pɑːt] ['ɜːθ.ə] , " [rɑːlf] [sed] .
I'm part Earther , " Rolf said .
我是 部分 地球人 , " 罗尔夫 说 .

“我有一半地球血统，”罗尔夫说。

" [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ɒn][maɪ] ['mʌðərz] [saɪd] .
" My grandmother on my mother's side .
" 我的 祖母 在 我的 母亲的 边 .

“我母亲那边的祖母。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ɜːθ.ə] .
She raised me as an Earther .
她 提高 我 作为 一个 地球人 .

她把我培养成了一个地球主义者。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɜːθ.ə] .
She wanted me to be an Earther .
她 通缉 我 到 是 一个 地球人 .

她希望我成为一个地球人。

[bʌt; bət][ai] [kept] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['ʌgliɐ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
But I kept getting bigger and uglier all the time .
但 我 保留 获得 大 和 更丑 全部 这 时间 .

但我却一直在变得越来越胖，越来越丑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['plæstɪk] ['sɜːdʒən] [wʌns] , ['fɪgjər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːθ.ə] .
She took me to a plastic surgeon once , figuring he could make me look like an Earther .
她 采取 我 到 一个 塑料 外科医生 一次 , 计算 他 可以 制作 我 看 喜欢 一个 地球人 .

她曾经带我去看过一位整形外科医生，觉得他能让我看起来像个地球人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ;
He was a little man ;
他 曾是 一个 小的 男人 ;

他个子很小；

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [bʌt; bət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [kliːn] - [kʌt] [ænd; ənd] [streɪt] - [nəʊzd] [ænd; ənd] [θɪn] - ['lɪpt] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɜːrθərz] .
I don't know what he looked like to start with but some other surgeon had made him clean - cut and straight - nosed and thin - lipped like all the other Earthers .
我 不 知道 什么 他 看起来 喜欢 到 开始 和 但 一些 其他 外科医生 有 制成 他 干净的 - 切 和 直的 - 鼻子 和 薄的 - 嘴唇 喜欢 全部 这 其他 地球人 .

我不知道他原本长什么样，但后来某个外科医生把他整容成了像其他地球人一样，面容干净利落、鼻子挺直、嘴唇薄薄的样子。

[ai][wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] — [twaɪs] [æz; əz][bɪg] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn]
I was bigger than he was — twice as big , and I was only fifteen
我 曾是 大 比 他 曾是 — 两次 作为 大的 , 和 我 曾是 仅有的 十五
.
.
.

我比他块头大——是他的两倍大，而我当时只有十五岁。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [felt] [maɪ] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['meʒəd] [ˌem 'iː] .
He looked at me and felt my bones and measured me .
他 看起来 在 我 和 毛毡 我的 骨头 和 测量 我 .

他打量了我一番，摸了摸我的骨头，量了量我的身高。

- ['helθi] ['lɪt(ə)l] [eɪp] - — [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [juːst] .
' Healthy little ape ' — those were the words he used .
- 健康 小的 猿 - — 那些 是 这 字 他 用过的 .

“健康的小猿猴”——他就是这么说的。

[hiː; hi][təʊld][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [aɪ'd] [get] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] ,
He told my grandmother I'd get bigger and bigger ,
他 讲述 我的 祖母 ID 得到 大 和 大 ,

他告诉我奶奶我会越长越大，

[ðæt] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['sɜːdʒəri] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [smɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
that no amount of surgery could make me small and handsome ,
那 不 数量 的 外科手术 可以 制作 我 小的 和 英俊的 ,

无论做多少手术都无法让我变得矮小英俊。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fɪt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [speɪs] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] [jɔːk] .
that I was fit only for space and didn't belong in Yawk .
那 我 曾是 合身 仅有的 为了 空间 和 没有 属于 在 喋喋不休 .

我当时觉得自己只适合太空，不属于纽约。

[səʊ][ai] [left] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] . "
So I left for space the next morning . "
所以 我 左边 为了 空间 这 下一个 早晨 . "

于是第二天一早我就出发去太空了。

" [ai] [siː] , " ['leɪni] [sed] ['kwaɪətli] .
" I see , " Laney said quietly .
" 我 看 , " 兰尼 说 悄悄 .

“我明白了，”莱尼轻声说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
" I didn't say good - bye .
" 我 没有 说 好的 - 再见 .

我没说再见。

[ai][dʒʌst] [left] .
I just left .
我 只是 左边 .

我刚离开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [jɔːk] ;
There was no place for me in Yawk ;
那里 曾是 不 地方 为了 我 在 喋喋不休 ;

在约克，我没有容身之地；

[ai]['kʊd(ə)nt] [pɑːs] [maɪ'self] [ɒf] [æz; əz][æn; ən] ['ɜːθ.ə] ['eni] [mɔː(r)] .
I couldn't pass myself off as an Earther any more .
我 不能 经过 我 离开 作为 一个 地球人 任何 更多的 .

我再也无法自称是地球人了。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][gəʊ][bæk][ænd; ənd][siː][wɒt][ðə; ði][əʊld][laɪf][wɒz; wəz][laɪk] ,
But I'd like to go back and see what the old life was like ,
但 ID 喜欢 到 去 后退 和 看 什么 这 老的 生活 曾是 喜欢 ,
但我很想回去看看以前的生活是什么样子。

[naʊ][ðæt][ai][nəʊ][wɒt][ɪts][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪl] . "
now that I know what it's like to be on the other side for a while . "
现在 那 我 知道 什么 它是 喜欢 到 是 在 这 其他 边 为了 一个 尽管 . "
现在我体验了一段时间站在对方立场上的感觉了。

" ['itl][hɜːt][wen][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] , [rɑːlf] . "
" It'll hurt when you find out , Rolf . "
" 它将 伤害 什么时候 你 寻找 出去 , 罗尔夫 . "
“罗尔夫，你知道真相后会很痛苦的。”

" [aɪl][teɪk][ðæt][tʃɑːns] .
" I'll take that chance .
" 患病的 拿 那 机会 .
“我愿意冒这个险。”

[bʌt; bət][ai][wɒnt][tuː; tə][gəʊ] .
But I want to go .
但 我 想 到 去 .
但我很想去。

['meɪbi][maɪ] - [biː; bi][ðeə(r)] .
Maybe my grandmother'll be there .
或许 我的 - 是 那里 .
也许我奶奶会在那里。

[ðə; ði]['sɜːdʒənz][meɪd][hɜː(r); hə(r)][jʌŋ][ænd; ənd]['prɪti][ə'gen]['evri][fjuː][j'iəz] ;
The surgeons made her young and pretty again every few years ;
这 外科医生 制成 她 年轻的 和 漂亮的 再次 每一个 很少 年 ;
外科医生每隔几年就让她恢复年轻貌美的状态；

[ʃiː; ʃi][lʊkt][laɪk][maɪ]['sɪstə(r)][wen][ai][left] .
she looked like my sister when I left .
她 看起来 喜欢 我的 姐姐 什么时候 我 左边 .
我离开的时候，她看起来像我的妹妹。

" ['leɪni][n'ɒdɪd][hɜː(r); hə(r)][hed] .
" Laney nodded her head .
" 兰尼 点头 她 头 .
莱尼点了点头。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][pɔɪnt]['ɑːgjuːɪŋ][wɪð][hɪm] , - .
" There's no point arguing with him , Kanaday .
" 有 不 观点 争论 和 他 , - .
“跟他争论是没用的，卡纳代。”

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][bæk][ðeə(r)][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] , [səʊ][let][hɪm][ə'ləʊn] .
He has to go back there and find out , so let him alone .
他 有 到 去 后退 那里 和 寻找 出去 , 所以 让 他 独自的 .
他必须回去弄清楚，所以别管他了。

" [rɑːlf][smaɪld] .
" Rolf smiled .
" 罗尔夫 微笑 .
罗尔夫笑了。

" [θæŋks][fɔː(r); fə(r)][ˌʌndə'stændɪŋ] .
" Thanks for understanding .
" 谢谢 为了 理解 .
谢谢您的理解。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] ['kwɪntənz] [kɑːd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" He took out Quinton's card and turned it over and over in his hand .
" 他 采取 出去 昆顿的 卡片 和 转向 它 超过 和 超过 在 他的 手 .

他拿出昆顿的牌，在手里翻来覆去地看。

[rɑːlf] [went] [tuː; tə] [jɔːk] [ɒn] [fʊt] , [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [kləʊðz] ,
Rolf went to Yawk on foot , dressed in his best clothes ,
罗尔夫 去 到 喋喋不休 在 脚 , 穿着 在 他的 最好的 衣服 ,

罗尔夫穿着他最好的衣服，步行前往约克。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [sʌm; səm] [j'iəz] .
with his face as clean as it had been in some years .
和 他的 脸 作为 干净的 作为 它 有 到过 在 一些 年 .

他的脸干净得好几年都没这么好了。

\- [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [frɒm; frəm] [jɔːk] ,
Spacertown was just across the river from Yawk ,
\- 曾是 只是 穿过 这 河 从 喋喋不休 ,

太空城就在亚克河对岸，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['spænɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪd]
and the bridges spanning the river were bright and gleaming in the mid
和 这 桥梁 跨越 这 河 是 明亮的 和 闪闪发光 在 这 中
\- [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] .
- afternoon sun .
\- 下午 太阳 .

午后的阳光照耀下，横跨河流的桥梁闪闪发光。

[ðə; ði] [bɒmz] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɒn] [jɔːk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [wɔː(r)] ,
The bombs had landed on Yawk during the long - forgotten war ,
这 炸弹 有 登陆 在 喋喋不休 期间 这 长的 - 被遗忘的 战争 ,

这些炸弹是在早已被人遗忘的战争期间落在约克岛上的。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [speəd] [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['bʌrə] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
but somehow they had spared the sprawling borough across the river .
但 不知何故 他们 有 幸存 这 蔓延 行政区 穿过 这 河 .

但不知何故，他们却放过了河对岸那片广阔的城区。

[ænd; ənd] [səʊ] [jɔːk] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [ˌriː'bɪlt] , [wʌns] [ðə; ði] [ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti] [hæd; həd] [biːn]
And so Yawk had been completely rebuilt , once the radioactivity had been
和 所以 喋喋不休 有 到过 完全地 重建 , 一次 这 放射性 有 到过
[pɜːrdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] ,
purged from the land ,
已清除 从 这 土地 ,

于是，在清除了土地上的放射性物质之后，约克镇被彻底重建了。

[waɪl] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] - [kən'sistid] ['məʊstli] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ðæt] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə]
while what was now Spacertown consisted mostly of buildings that dated back to
尽管 什么 曾是 现在 - 由......组成 大多 的 建筑物 那 日期 后退 到
[ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
the Twentieth Century .
这 第二十 世纪 .

而如今的太空城则主要由可以追溯到二十世纪的建筑物组成。

[jɔːk] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['greɪtɪst] ['siːpɔːt] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['greɪtɪst]
Yawk had been the world's greatest seaport ; now it was the world's greatest
喋喋不休 有 到过 这 世界的 最 海港 ; 现在 它 曾是 这 世界的 最
['speɪsˌpɔːt] .
spaceport .
太空港 .

约克曾经是世界上最伟大的海港；现在它成了世界上最伟大的太空港。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] ['ɪnkʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtgəʊɪŋ] ['laɪnər] .
The sky was thick with incoming and outgoing liners .
这 天空 曾是 厚的 和 即将到来 和 外向 衬垫 .

天空密密麻麻地布满了进出港的客轮。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪd] [æt; ət] [jɔːk] ,
The passengers on the ship usually stayed at Yawk ,
这 乘客 在 这 船 通常 入住 在 喋喋不休 ,

船上的乘客通常住在亚克。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [mə'trɒpəlɪs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)]
which had become an even greater metropolis than it had been before
哪个 有 变得 一个 甚至 更大的 都会 比 它 有 到过 前
[ðə; ði] [bɒm] .
the Bomb .
这 炸弹 .

它已经发展成为比原子弹爆炸前更加繁华的大都市。

[ðə; ði] [kruː] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] - , [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd]
The crew crossed the river to Spacertown , where they could find their own kind
这 全体人员 交叉 这 河 到 - , 在哪里 他们 可以 寻找 他们的 自己的 种类
.
.
.

船员们渡过河流，来到太空城，在那里他们可以找到自己的同类。

[jɔːk] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː] ['seprət] ['plænɪts] .
Yawk and Spacertown were like two separate planets .
喋喋不休 和 - 是 喜欢 二 分离 行星 .

Yawk 和 Spacertown 就像两个独立的星球。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['brɪdʒɪz] ['spænɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ]
There were three bridges spanning the river , but most of the time they
那里 是 三 桥梁 跨越 这 河 , 但 最多 的 这 时间 他们
[went] [ʌn'juːzd] ,
went unused ,
去 未使用的 ,

河上有三座桥，但大部分时间都闲置不用。

[ɪk'sept] [baɪ]['speismæn, -mən]['gəʊɪŋ] [bæk] [həʊm] [ɔː(r)][baɪ]['speismæn, -mən]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
except by spacemen going back home or by spacemen going to the
除了 经过 太空人 去 后退 家 或者 经过 太空人 去 到 这
['speɪsˌpɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌembɑː'keɪʃn] .
spaceport for embarkation .
太空港 为了 登船 .

除了宇航员返回地球或宇航员前往航天港登船之外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['regjələ(r)][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtɪz] ; [tuː; tə] [get] [frɒm; frəm]
There was no regular transportation between the two cities ; to get from
那里 曾是 不 常规的 运输 之间 这 二 城市 ; 到 得到 从
- [tuː; tə] [jɔːk] ,
Spacertown to Yawk ,
- 到 喋喋不休 ,

两座城市之间没有固定的交通工具；要从太空城到约克，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [ɔː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] .
you could borrow a jetcar or you could walk .
你 可以 借 一个 喷气式汽车 或者 你 可以 走 .

你可以借一辆喷气式汽车，也可以步行。

[rɑːlf] [wɔːkt] .
Rolf walked .
罗尔夫 步行 .

罗尔夫走了。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [trɪp] .
He enjoyed the trip .
他 享受 这 旅行 .

他很享受这次旅行。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [həʊm] , [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ɑːk][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
I'm going back home , he thought as he paced along the gleaming arc of the bridge ,
我是 去 后退 家 , 他 想法 作为 他 踱步 沿着 这 闪闪发光 弧 的 这 桥 ,

"我要回家了,"他一边沿着闪闪发光的桥拱裥踱步，一边心想。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] .
dressed in his Sunday best .
穿着 在 他的 星期日 最好的 .

他穿着他最好的周日盛装。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] , [hɪz; ɪz] ['peərəntlɪs] ['tʃaɪldhʊd] .
He remembered the days of his own childhood , his parentless childhood .
他 记得 这 天 的 他的 自己的 童年 , 他的 无父母 童年 .

他回忆起自己的童年，他没有父母的童年。

[hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['meməri] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)][səʊ] .
His earliest memory was of a fight at the age of six or so .
他的 最早 记忆 曾是 的 一个 斗争 在 这 年龄 的 六 或者 所以 .

他最早的记忆是六岁左右时的一场打架。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɒf] [wɒt] [siːmd] [laɪk][hɑːf][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
He had stood off what seemed like half the neighborhood ,
他 有 站立 离开 什么 似乎 喜欢 一半 这 邻里 ,

他与周围几乎半个街区的人都隔开了。

['endɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən]['əʊldə] ['bʊli] , [mʌtʃ] [fɪəd] [baɪ] ['evriwʌn] ,
ending the battle by picking up an older bully , much feared by everyone ,
结束 这 战斗 经过 挑选 向上 一个 老 欺负 , 很多 害怕 经过 每个人 ,

他最终制服了一个年纪较大的恶霸，这个恶霸人人都惧怕他，从而结束了这场战斗。

[ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fens] .
and heaving him over a fence .
和 起伏 他 超过 一个 栅栏 .

然后把他举过栅栏。

[wen] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ðə; ði] [faɪt] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,
When he told his grandmother about the way he had won the fight she cried for an hour ,
什么时候 他 讲述 他的 祖母 关于 这 方式 他 有 韩元 这 斗争 她 哭 为了 一个 小时 ,

当他把赢得比赛的经过告诉奶奶时，奶奶哭了一个小时。

[ænd; ənd]['nevə(r)][təʊld][hɪm] [waɪ] .
and never told him why .
和 绝不 讲述 他 为什么 .

但我从未告诉他原因。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [pɪkt] [ɒn][hɪm] [ə'gen] ,
But they had never picked on him again ,
但 他们 有 绝不 挑选 在 他 再次 ,

但他们之后再也没有欺负过他。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [hæd; həd] [dʒiə] [æt; ət][hɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi]
though he knew the other boys had jeered at him behind his back as he
尽管 他 知道 这 其他 男孩们 有 嘲笑 在 他 在后面 他的 后退 作为 他
[gruː] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [j'iəz] .
grew bigger and bigger over the years .
生长 大 和 大 超过 这 年 .

尽管他知道随着他个子越来越高，其他男孩一直在背后嘲笑他。

" [eɪp] , " [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] .
" Ape , " they called him .
" 猿 , " 他们 称为 他 .

他们叫他“猿猴”。

" [eɪp] .
" Ape .
" 猿 .

“猿。

" [bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" But never to his face .
" 但 绝不 到 他的 脸 .

但绝不会当面说。

[hiː; hi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [jɔːk] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
He approached the Yawk end of the bridge .
他 接近 这 喋喋不休 结尾 的 这 桥 .

他走向桥的Yawk一侧。

[ə; eɪ] [gɑːd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] — [æn; ən] ['ɜːθ.ə] [gɑːd] , [smɔːl] [ænd; ənd] [freɪl] ,
A guard was waiting there — an Earther guard , small and frail ,
一个 警卫 曾是 等待 那里 — 一个 地球人 警卫 , 小的 和 脆弱 ,

那里有一名守卫在等候——一名地球守卫，身材矮小瘦弱。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜːdi] - ['lʊkɪŋ] ['blɑːstə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] .
but with a sturdy - looking blaster at his hip .
但 和 一个 结实的 - 寻找 爆能枪 在 他的 时髦的 .

但他腰间却别着一把看起来很结实的爆能枪。

" ['gəʊɪŋ] [bæk] , [speɪsə(r)] ?
" Going back , Spacer ?
" 去 后退 , 垫片 ?

“回去吧，太空人？”

" [rɑːlf] ['stɑːtɪd] .
" Rolf started .
" 罗尔夫 开始 .

罗尔夫开始了。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [gɑːd] [nəʊ] ?
How did the guard know ?
如何 做过 这 警卫 知道 ?

守卫是怎么知道的?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [gɑːd] [ment] [wɒz; wəz] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [bæk]
And then he realized that all the guard meant was , are you going back
和 然后 他 已实现 那 全部 这 警卫 意思是 曾是 , 是 你 去 后退
[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ?
to your ship ?
到 你的 船 ?

然后他意识到，守卫的意思只是：你要回你的船上吗?

" [nəʊ] . [nəʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːti] .
" No . No , I'm going to a party .
" 不 . 不 , 我是 去 到 一个 派对 .

“不，不，我要去参加派对。”

[kaːl] ['kwɪntənz] [haʊs] . "
Kal Quinton's house . "
卡尔 昆顿的 房子 . "

卡尔·昆顿的房子。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] , [speɪsə(r)] .
" Tell me another , Spacer .
" 告诉 我 其他 , 垫片 .

“再告诉我一个，太空人。”

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [lait] [ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] .
" The guard's voice was light and derisive .
" 这 警卫的 嗓音 曾是 光 和 嘲讽的 .

警卫的声音轻快而嘲讽。

[ə; eɪ] [swɪft] [pəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [wʊd] [breɪk] [hɪm] [ɪn] [hɑːf] , [rɑːlf] [θɔːt] .
A swift poke in the ribs would break him in half , Rolf thought .
一个 迅速 戳 在 这 肋骨 会 休息 他 在 一半 , 罗尔夫 想法 .

罗尔夫心想，只要狠狠戳一下他的肋骨，就能把他戳成两截。

" [aɪm] ['sɪəriəs] .
" I'm serious .
" 我是 严肃的 .

我是认真的。

['kwintɔn] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] .
Quinton invited me .
昆顿 受邀 我 .

昆顿邀请了我。

[hɪrz] [hɪz; ɪz] [kɑːd] . "
Here's his card . "
这里是 他的 卡片 . "

这是他的名片。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] ['itl] [miːn] ['trʌb(ə)l] .
" If this is a joke it'll mean trouble .
" 如果 这 是 一个 开玩笑 它将 意思是 麻烦 .

“如果这是个玩笑，那就麻烦了。”

[bʌt; bət] [gəʊ] [ə'hed] ; [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
But go ahead ; I'll take your word for it .
但 去 前方 ; 患病的 拿 你的 单词 为了 它 .

不过，你就说吧，我相信你。

" [rɑːlf] ['mɑːtʃt] [ɒn] [pɑːst] [ðə; ði] [gɑːd] , ['ɔːlməʊst] ['nɒnʃələntli] .
" Rolf marched on past the guard , almost nonchalantly .
" 罗尔夫 行军 在 过去的 这 警卫 , 几乎 漫不经心地 .

罗尔夫几乎毫不在意地从卫兵身边走过。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ɒn][ðə; ði][kɑːd] .
He looked at the address on the card .
他 看起来 在 这 地址 在 这 卡片 .

他看了看卡片上的地址。

- - [rəʊd] .
12406 Kenman Road .
- - 路 .

肯曼路12406号。

[hiː; hi] ['ruːtɪd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
He rooted around in his fading memory of Yawk ,
他 根 大约 在 他的 褪色 记忆 的 喋喋不休 ,

他努力回忆着关于Yawk的逐渐消逝的记忆，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [hæd; həd] [blɜːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv]
but he found the details had blurred under the impact of five years of
但 他 成立 这 细节 有 模糊 在下面 这 影响 的 五 年 的
[mɑːz] [ænd; ənd] ['viːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [belt] [ænd; ənd] ['neptjuːn] .
Mars and Venus and the Belt and Neptune .
火星 和 金星 和 这 腰带 和 海王星 .

但他发现，在火星、金星、小行星带和海王星五年的影响下，细节已经变得模糊不清。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] - [rəʊd] [wɒz; wəz] .
He did not know where Kenman Road was .
他 做过 不是 知道 在哪里 - 路 曾是 .

他不知道肯曼路在哪里。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [striːt] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [help] ['aɪðə(r)] .
The glowing street signs were not much help either .
这 发光 街道 标志 是 不是 很多 帮助 任何一个 .

闪亮的路牌也帮不上什么忙。

[wʌn] [sed] 287th [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] 72nd ['ævənjuː] .
One said 287th Street and the other said 72nd Avenue .
一 说 287th 街道 和 这 其他 说 72nd 大街 .

一个说是第287街，另一个说是第72大道。

- [rəʊd] [mait] [biː; bi] ['eniweə(r)] .
Kenman Road might be anywhere .
- 路 可能 是 任何地方 .

肯曼路可能在任何地方。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)] [tuː] .
He walked on a block or two .
他 步行 在 一个 堵塞 或者 二 .

他走了一两个街区。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌæntɪ'septɪkəlɪ] [kliːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
The streets were antiseptically clean , and he had the feeling that his
这 街道 是 消毒 干净的 , 和 他 有 这 感觉 那 他的
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

街道干净得像消毒水一样，他感觉自己的靴子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [trɒd] [ɪn] - , [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
which had lately trod in Spacertown , were leaving dirtmarks along the street .
哪个 有 最近 践踏 在 - , 是 离开 - 沿着 这 街道 .

最近在太空城留下足迹的动物，在街道上留下了泥泞的痕迹。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [siː] .
He did not look back to see .
他 做过 不是 看 后退 到 看 .

他没有回头看。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] - .
He looked at his wristchron .
他 看起来 在 他的 - .

他看了看自己的手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] - [rəʊd] [mait] [biː; bi] [ˈeniweə(r)] .
It was getting late , and Kenman Road might be anywhere .
它 曾是 获得 晚的 , 和 - 路 可能 是 任何地方 .

天色已晚，肯曼路可能在任何地方。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈθʌrəfeə(r)] , [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .
He turned into a busy thoroughfare , conscious that he was attracting attention .
他 转向 进入 一个 忙碌的 通道 , 有意识的 那 他 曾是 吸引 注意力 .

他拐进了一条繁忙的街道，意识到自己正在吸引别人的注意。

[ðə; ði] [striːts] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l][ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈbeəli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ;
The streets here were crowded with little people who barely reached his chest ;
这 街道 这里 是 挤 和 小的 人们 WHO 仅仅 达到 他的 胸部 ;

这里的街道上挤满了个个身材矮小的人，他们个头只到他的胸口；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [əˈlaɪk] .
they were all about the same height , and most of them looked alike .
他们 是 全部 关于 这 相同的 高度 , 和 最多 的 他们 看起来 同样 .

他们身高都差不多，而且大多数长相也差不多。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd][hæd; həd][ˈrædɪk(ə)l] [ˈsɜːdʒɪkl] [ˌɔːltəˈreiʃəns] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]
A few had had radical surgical alterations , and every one of these
一个 很少 有 有 激进的 外科 变化 , 和 每一个 一 的 这些
[wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
was different .
曾是 不同的 .

其中一些人接受过彻底的手术改造，而且每个人的情况都不一样。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈjuːnɪkɔːn] - [laɪk] [hɔːn] ; [əˈnʌðə(r)] , [æn; ən][ˈekstrə] [aɪ] [wɪtʃ] [ˈkʌnɪŋli]
One had a unicorn - like horn ; another , an extra eye which cunningly
一 有 一个 独角兽 - 喜欢 喇叭 ; 其他 , 一个 额外的 眼睛 哪个 狡猾地
[rɪˈzembld] [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [wʌnz] .
resembled his real ones .
类似 他的 真实的 一个 .

其中一个长着独角兽般的角；另一个长着一只额外的眼睛，巧妙地与他自己的眼睛相似。

[ðə; ði] [ˈɜːrθərz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ˈfɜːtɪvli] ,
The Earthers were looking at him furtively ,
这 地球人 是 寻找 在 他 偷偷摸摸 ,

地球人正偷偷地看着他。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)][ɔː(r)][æn; ən] [ˈelɪfənt] [ˈstrəʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][meɪn] [striːt] .
as they would at a tiger or an elephant strolling down a main street .
作为 他们 会 在 一个 老虎 或者 一个 大象 漫步 向下 一个 主要的 街道 .

就像他们看到老虎或大象在大街上漫步一样。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] , [speɪsə(r)] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
" Where are you going , Spacer ? " said a voice from the middle of the
" 在哪里 是 你 去 , 垫片 ? " 说 一个 嗓音 从 这 中间 的 这
[striːt] .
street .
街道 .

“太空人，你要去哪儿？”街中央传来一个声音。

[rɔːlfs] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][snɑːl] [aʊt] [ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd] [kiːp] ['muːvɪŋ] ,
Rolf's first impulse was to snarl out a curse and keep moving ,
罗尔夫的第一的 冲动 曾是 到 咆哮 出去 一个 诅咒 和 保持 移动 ,

罗尔夫的第一反应是咒骂一声然后继续往前走。

[bʌt; bət][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd][wʌn] [huːz] ['ɑːnsə(r)]
but he realized that the question was a good one and one whose answer
但 他 已实现 那 这 问题 曾是 一个 好的 一 和 一 谁 回答
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
he was trying to find out for himself .
他 曾是 尝试 到 寻找 出去 为了 他自己 .

但他意识到这个问题很好，他正试图自己找到答案。

[hiː; hi] [tɜːnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

[ə'nʌðə(r)] [pə'liːsmən] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːkweɪ] .
Another policeman stood on the edge of the walkway .
其他 警察 站立 在 这 边缘 的 这 人行道 .

另一名警察站在人行道边缘。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [lɒst] ?
" Are you lost ?
" 是 你 丢失的 ?

你迷路了吗?

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] .
" The policeman was short and delicate - looking .
" 这 警察 曾是 短的 和 精美的 - 寻找 .

“那名警察身材矮小，看起来很瘦弱。”

[rɑːlf] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz][kɑːd] .
Rolf produced his card .
罗尔夫 生产 他的 卡片 .

罗尔夫掏出了他的名片。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .
The policeman studied it .
这 警察 研究 它 .

警察仔细研究了它。

" [wɒt] ['bɪznəs] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð] ['kwintɔn] ? "
" What business do you have with Quinton ? "
" 什么 商业 做 你 有 和 昆顿 ? "

你和昆顿有什么关系?

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] , " [rɑːlf] [sed] .
" Just tell me how to get there , " Rolf said .
" 只是 告诉 我 如何 到 得到 那里 , " 罗尔夫 说 .

“告诉我怎么去那里就行了,”罗尔夫说。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
" I'm in a hurry .
" 我是 在 一个 匆忙 .

我很赶时间。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [bækt] [ʌp][ə; eɪ][step] .
" The policeman backed up a step .
" 这 警察 支持的 向上 一个 步 .

警察后退了一步。

" [ɔːl] [raɪt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
" All right , take it easy .
" 全部 正确的 , 拿 它 简单的 .

"好的，别着急。"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kiːɒsk] .
" He pointed to a kiosk .
" 他 尖 到 一个 亭 .

他指着一个售货亭。

" [teɪk] [ðə; ði] - [hɪə(r)] .
" Take the subcar here .
" 拿 这 - 这里 .

"在这里乘坐小巴。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɒp][æt; ət] - [rəʊd] .
There's a stop at Kenman Road .
有 一个 停止 在 - 路 .

在肯曼路有一个站点。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] [frɒm; frəm][ðeə(r)] . "
You can find your way from there . "
你 能 寻找 你的 方式 从 那里 . "

你可以从那里找到路。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɑːlf] [sed] .
" I'd rather walk it , " Rolf said .
" ID 相当 走 它 , " 罗尔夫 说 .

"我宁愿走过去,"罗尔夫说。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] - [wɪð]
He did not want to have to stand the strain of riding in a subcar with
他 做过 不是 想 到 有 到 站立 这 拉紧 的 骑术 在 一个 - 和
[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['kjʊəriəs] ['steərɪŋ] ['ɜːrθərz] .
a bunch of curious staring Earthers .
一个 束 的 好奇的 凝视 地球人 .

他不想忍受和一群好奇的地球人一起坐在地下车厢里的压力。

" [faɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] .
" Fine with me , " the policeman said .
" 美好的 和 我 , " 这 警察 说 .

"我没意见,"警察说。

" [ɪts] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [blɒks] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .
" It's about two hundred blocks to the north .
" 它是 关于 二 百 积木 到 这 北 .

"大约在北面两百个街区处。"

[gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [peə(r)][ɒv; əv][legz] ? "
Got a good pair of legs ? "
得到 一个 好的 一对 的 腿 ? "

你有一双好腿吗?

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [rɑːlf] [sed] .
" Never mind , " Rolf said .
" 绝不 头脑 , " 罗尔夫 说 .

"没关系,"罗尔夫说。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] - .
" I'll take the subcar .
" 患病的 拿 这 - .

我坐小巴。

" - [rəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [striːt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] - ['lʊkɪŋ] [end][ɒv; əv]
" Kenman Road was a quiet little street in an expensive - looking end of
" - 路 曾是 一个 安静的 小的 街道 在 一个 昂贵的 - 寻找 结尾 的
[jɔːk] .
Yawk .
喋喋不休 .

“肯曼路是约克市高档地段的一条安静的小街。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [,əuvə'ʃædəu] ['evriθɪŋ] [els] [ɒn]
12406 was a towering building which completely overshadowed everything else on
- 曾是 一个 参天 建筑 哪个 完全地 黯然失色 一切 别的 在
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

12406号是一栋高耸入云的建筑，完全遮蔽了这条街上的其他一切。

[æz; əz][rɑːlf] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
As Rolf entered the door ,
作为 罗尔夫 进入 这 门 ,

罗尔夫走进门时，

[ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] ['lɪt(ə)l] ['ɜːθ.ə] [wɪð] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['daɪmənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
a perfumed little Earther with a flashing diamond where his left eye should have
一个 香 小的 地球人 和 一个 闪烁 钻石 在哪里 他的 左边 眼睛 应该 有
[biːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn] [steɪnd] [braɪt] ['pɜːp(ə)l] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] .
been and a skin stained bright purple appeared from nowhere .
到过 和 一个 皮肤 染色 明亮的 紫色的 出现 从 无处 .

一个浑身散发着香气的地球小子突然出现，他的左眼位置镶嵌着一颗闪闪发光的钻石，皮肤染成了亮紫色。

" [wɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" We've been waiting for you .
" 我们已经 到过 等待 为了 你 .

我们一直在等你。

[kʌm] [ɒn] ; [kaːl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [jʊr; jər][hɪə(r)] .
Come on ; Kal will be delighted that you're here .
来 在 ; 卡尔 将要 是 高兴极了 那 你是 这里 .

来吧，卡尔会很高兴你来的。

" [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [zuːmd] [ʌp] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [rɑːlf] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi]
" The elevator zoomed up so quickly that Rolf thought for a moment that he
" 这 电梯 放大 向上 所以 迅速地 那 罗尔夫 想法 为了 一个 片刻 那 他
[wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [speɪs] .
was back in space .
曾是 后退 在 空间 .

“电梯上升得如此之快，以至于罗尔夫有一瞬间以为自己又回到了太空。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] 62nd [flɔː(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ]
But it stopped suddenly at the 62nd floor , and , as the door swung
但 它 停止 突然 在 这 62nd 地面 , 和 , 作为 这 门 摇摆
['əʊpən] ,
open ,
打开 ,

但它突然停在了62层，门也随之打开了。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][waɪld] ['revlri] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
the sounds of wild revelry drifted down the hall .
这 声音 的 荒野 狂欢 漂移 向下 这 大厅 .

喧闹的欢笑声从走廊飘了下来。

[rɑːlf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [daʊt] [wen] [hiː; hi] ['piktʃəd] ['leɪni] [ænd; ənd] -
Rolf had a brief moment of doubt when he pictured Laney and Kanaday
罗尔夫 有 一个 简短的 片刻 的 怀疑 什么时候 他 如图所示 兰尼 和 -
[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ,
at this very moment ,
在 这 非常 片刻 ,

罗尔夫想象着莱尼和卡纳迪此刻的情景，心中闪过一丝疑虑。

['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [ɪn] [ðeə(r)] ['məʊldərɪŋ] ['hɒvl] [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðɪs] - ['kɒrɪdɔː(r)]
playing cards in their mouldering hovel while he walked down this plastiline corridor
玩耍 牌 在 他们的 模压 茅屋 尽管 他 步行 向下 这 - 走廊
[bæk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːld] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .
back into a world he had left behind .
后退 进入 一个 世界 他 有 左边 在后面 .

当他沿着这条塑料走廊走回他曾经离开的世界时，他们正在破败的小屋里玩牌。

['kwintɔn] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .
Quinton came out into the hall to greet him .
昆顿 来了 出去 进入 这 大厅 到 迎接 他 .

昆顿走到大厅迎接他。

[rɑːlf] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ɪəz] ;
Rolf recognized him by the missing ears ;
罗尔夫 认可 他 经过 这 丢失的 耳朵 ;

罗尔夫认出他时，因为他缺了耳朵；

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [bluː] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒrɪndʒ] [rəʊb] .
his skin was now a subdued blue to go with his orange robe .
他的 皮肤 曾是 现在 一个 低沉的 蓝色的 到 去 和 他的 橙子 长袍 .

他的皮肤现在变成了柔和的蓝色，与他的橙色长袍相衬。

" [aɪm] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] [keɪm] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɜːθ.ə] ['bʌb(ə)ld] .
" I'm so glad you came , " the little Earther bubbled .
" 我是 所以 高兴的 你 来了 , " 这 小的 地球人 冒泡 .

“你来了我太高兴了！”小地球人兴奋地说。

" [kʌm] [ɒn] [ɪn] [ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['evriwʌn] .
" Come on in and I'll introduce you to everyone .
" 来 在 在 和 患病的 介绍 你 到 每个人 .

“进来吧，我来介绍你认识大家。”

" [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ˌfoʊtoʊɪ'lɛktrɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐp.ɹ'əʊtʃt] .
" The door opened photoelectrically as they approached .
" 这 门 打开 光电 作为 他们 接近 .

“当他们走近时，门通过光电装置打开了。”

['kwintɔn] [siːzd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [ɪn] .
Quinton seized him by the hand and dragged him in .
昆顿 查获 他 经过 这 手 和 拖拽 他 在 .

昆顿抓住他的手，把他拖了进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] .
There was the sound of laughter and of shouting .
那里 曾是 这 声音 的 笑声 和 的 喊叫 .

有笑声和喊叫声。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [stɒpt] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [ɒf] .
As he entered it all stopped , suddenly , as if it had been shut off .
作为 他 进入 它 全部 停止 , 突然 , 作为 如果 它 有 到过 关闭 离开 .

他一进去，一切都突然停止了，仿佛被关掉了一样。

[rɑːlf] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kwɪzɪkli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ləʊərɪŋ] [braʊz] ,
Rolf stared at them quizzically from under his lowering brows ,
罗尔夫 凝视 在 他们 疑惑地 从 在下面 他的 降低 眉毛 ，

罗尔夫低垂着眉毛，疑惑地盯着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
and they looked at him with ill - concealed curiosity .
和 他们 看起来 在 他 和 患病的 - 暗 好奇心 .

他们带着难以掩饰的好奇心看着他。

[ðeɪ] [siːmd] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [gruːps] .
They seemed divided into two groups .
他们 似乎 分割 进入 二 团体 .

他们似乎分成了两派。

['klʌstəd] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ][gruːp] [ɒv; əv] ['ɜːrθərz] [huː] [siːmd]
Clustered at one end of the long hall was a group of Earthers who seemed
聚类 在 一 结尾 的 这 长的 大厅 曾是 一个 团体 的 地球人 WHO 似乎
[kəm'pliːtli] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,
completely identical ,
完全地 完全相同的 ，

在长厅的一端聚集着一群地球人，他们看起来完全一样。

[ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːtʃəz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][səʊ]['meni] [dɒlz] [ɪn][ə; eɪ][rəʊ] .
all with the same features , looking like so many dolls in a row .
全部 和 这 相同的 特征 ， 寻找 喜欢 所以 许多 娃娃 在 一个 排 .

它们都长着一样的特征，看起来就像一排娃娃。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɜːrθərz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ,
These were the Earthers he remembered ,
这些 是 这 地球人 他 记得 ，

他记忆中的地球人就是这些。

[ðə; ði][wʌnz] [huːm] [ðə; ði]['plæstɪk] ['sɜːdʒənz] [hæd; həd] [hækt] [æt; ət][ænd; ənd] [hjuːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔːl]
the ones whom the plastic surgeons had hacked at and hewn until they all
这 一个 谁 这 塑料 外科医生 有 被黑客攻击 在 和 凿 直到 他们 全部
[kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kɒnsept][ɒv; əv] ['bjuːti] .
conformed to the prevailing concept of beauty .
符合 到 这 盛行 概念 的 美丽 .

那些被整形外科医生反复切割、改造，直到符合当时流行的审美观念的人。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gruːp] .
Then at the other end was a different group .
然后 在 这 其他 结尾 曾是 一个 不同的 团体 .

而另一端则是另一群人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['dɪfrənt] .
They were all different .
他们 是 全部 不同的 .

它们各不相同。

[sʌm; səm][hæd; həd] ['glɪtərɪŋ] ['dʒuːəlz][set][ɪn][ðeə(r)] ['fɔːhed] , ['ʌðə(r)z][hæd; həd][nəʊ][lɪps] , [nəʊ]
Some had glittering jewels set in their foreheads , others had no lips , no
一些 有 闪闪发光 珠宝 放 在 他们的 额头 ， 其他的 有 不 嘴唇 ， 不
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ，

有些人额头上镶嵌着闪闪发光的宝石，有些人没有嘴唇，没有头发。

['ekstrə] [aɪz] , [θriː] ['nɒstrəlz] .
extra eyes , three nostrils .
额外的 眼睛 ， 三 鼻孔 .

多出的眼睛，三个鼻孔。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wɪəd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [gruːp] , [haɪɪst] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['plæstɪk] ['sɜːrdʒənz] [ɑːt] .
They were a weird and frightening group , highest product of the plastic surgeon's art .
他们 是 一个 诡异的 和 令人恐惧 团体 ， 最高 产品 的 这 塑料 外科医生的 艺术 .

他们是一群怪异而可怕的人，是整形外科医生艺术的最高产物。

[bəuθ] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][rɑːlf] .
Both groups were staring silently at Rolf .
两个都 团体 是 凝视 默默 在 罗尔夫 .

两组人都默默地盯着罗尔夫。

" [frendz] , [ðɪs] [ɪz][rɑːlf] — [rɑːlf] — "
" Friends , this is Rolf — Rolf — "
" 朋友们 ， 这 是 罗尔夫 — 罗尔夫 — "

“朋友们，这位是罗尔夫——罗尔夫——”

" ['dekə(r)] , " [rɑːlf] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Dekker , " Rolf said after a pause .
" 德克尔 ， " 罗尔夫 说 后 一个 暂停 .

“德克尔，”罗尔夫停顿了一下后说道。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɑːst] [neɪm] .
He had almost forgotten his own last name .
他 有 几乎 被遗忘的 他的 自己的 最后的 姓名 .

他几乎忘记了自己的姓氏。

" [rɑːlf] ['dekə(r)] , [dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm]['aʊtə(r)] [speɪs] .
" Rolf Dekker , just back from outer space .
" 罗尔夫 德克尔 ， 只是 后退 从 外 空间 .

“罗尔夫·德克尔，刚从外太空回来。”

[aɪv] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [tə'naɪt] .
I've invited him to join us tonight .
我已经 受邀 他 到 加入 我们 今晚 .

我邀请他今晚和我们一起来。

[ai] [θɪŋk] [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ] ['miːtɪŋ] [hɪm] .
I think you'll enjoy meeting him .
我 思考 你会 享受 会议 他 .

我想你会喜欢和他见面的。

" [ðə; ði]['stəʊni]['saɪləns] ['sləʊli] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] ['məːməz] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] - ['gəʊə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] .
" The stony silence slowly dissolved into murmurs of polite conversation as the party - goers adjusted to the presence of the newcomer .
" 这 石质的 沉默 缓慢地 溶解 进入 低语 的 有礼貌的 对话 作为 这 派对 - 去者 调整 到 这 在场 的 这 新人 .

“随着新来者的出现，原本死一般的寂静慢慢消散，取而代之的是礼貌的低语交谈。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['ɜːnɪstli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
They seemed to be discussing the matter earnestly among themselves ,
他们 似乎 到 是 讨论 这 事情 切实 之中 他们自己 ，

他们似乎正在认真地讨论这件事。

[æz; əz] [ɪf] ['kwintɔn] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][speɪsə(r)]['ɪntuː] [æn; ən] ['ɜːθ.ə] ['pɑːti] .
as if Quinton had done something unheard - of by bringing a Spacer into an Earther party .
作为 如果 昆顿 有 完毕 某物 闻所未闻 - 的 经过 带来 一个 垫片 进入 一个 地球人 派对 .

仿佛昆顿做了一件闻所未闻的事情，他竟然把一个太空人带到了地球人的派对上。

[ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːl] [wɪð] [blɒnd] [heə(r)] ['drɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .
A tall girl with blonde hair drifted up to him .
一个 高的 女孩 和 金发 头发 漂移 向上 到 他 .

一个身材高挑、金发碧眼的女孩飘向他。

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

- , " ['kwintɔn] [sed] .
Jonne , " Quinton said .
- , " 昆顿 说 .

“乔恩，”昆顿说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɑːlf] .
He turned to Rolf .
他 转向 到 罗尔夫 .

他转向罗尔夫。

" [ðɪs] [ɪz] - .
" This is Jonne .
" 这 是 - .

这是乔恩。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːti] .
She asked to be your companion at the party .
她 问 到 是 你的 伴侣 在 这 派对 .

她请求在派对上做你的伴侣。

[ʃiːz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
She's very interested in space and things connected with it .
她是 非常 感兴趣的 在 空间 和 事物 连接 和 它 .

她对太空以及与之相关的事物非常感兴趣。

" [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [rɑːlf] [θɔːt] .
" Things connected with it , Rolf thought .
" 事物 连接 和 它 , 罗尔夫 想法 .

“与此相关的事情，”罗尔夫心想。

['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] .
Meaning me .
意义 我 .

指的是我。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
He looked at her .
他 看起来 在 她 .

他看着她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [tɔːl] [æn; ən] ['ɜːθ.ə] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [siːn] ,
She was as tall an Earther as he had yet seen ,
她 曾是 作为 高的 一个 地球人 作为 他 有 然而 已见 ,

她是他见过的最高的地球人。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [sp'eɪsəz] [ə'raʊnd] .
and probably suffered for it when there were no Spacers around .
和 大概 遭受 为了 它 什么时候 那里 是 不 垫片 大约 .

当周围没有太空人时，他可能因此遭受了损失。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [hiː; hi] [səˈspektɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [haɪt] [wɒz; wəz][əkˈsentʃueɪtɪd; ækˈsentʃʊˌeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)]
Furthermore , he suspected , her height was accentuated for
此外 , 他 怀疑 , 她 高度 曾是 强调 为了
[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [baɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ʃuːz] .
the evening by special shoes .
这 晚上 经过 特别的 鞋 .

此外，他怀疑，她当晚穿的鞋子是为了显得更高挑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnˈdɪvɪd][pəˈsweɪʒ(ə)n] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wel] -
She was not of the Individ persuasion , because her face was well -
她 曾是 不是 的 这 个人 劝说 , 因为 她 脸 曾是 出色地 -
[ʃeɪpt] , [wɪð] [smuːð] ,
shaped , with smooth ,
形状 , 和 光滑的 ,

她并非个人主义者，因为她的脸型匀称，皮肤光滑。

[ˈiːv(ə)n] [ˈfiːtʃəz] , [wɪð] [nəʊ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪst] [dɪˈstɔːʃ(ə)n] .
even features , with no individualist distortion .
甚至 特征 , 和 不 个人主义者 失真 .

特征均匀，没有个人主义的扭曲。

[hɜː(r); hə(r)][skɪn][wɒz; wəz] [ʌnˈsteɪnd] .
Her skin was unstained .
她 皮肤 曾是 未染色 .

她的皮肤没有沾染任何污渍。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [ɒf] - [ðə; ði] - [brest] [ˈtjuːnɪk] .
She wore a clinging off - the - breast tunic .
她 穿着 一个 依恋 离开 - 这 - 胸部 束腰外衣 .

她穿着一件紧身露胸长袍。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪʃ] , [rɑːlf] [dɪˈsaɪdɪd] .
Quite a dish , Rolf decided .
相当 一个 盘子 , 罗尔夫 决定 .

"真是一道美味佳肴,"罗尔夫心想。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [ˈpɑːti] .
He began to see that he might enjoy this party .
他 开始 到 看 那 他 可能 享受 这 派对 .

他开始觉得他可能会喜欢这个派对。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gests] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ˈtɪmɪdli] ,
The other guests began to approach timidly ,
这 其他 客人 开始 到 方法 胆怯地 ,

其他客人开始怯生生地走近。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] .
now that the initial shock of his presence had worn off .
现在 那 这 最初的 震惊 的 他的 在场 有 磨损 离开 .

现在，他出现带来的最初震惊已经消退了。

[ðeɪ] [ɑːskt] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [speɪs] — [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
They asked silly little questions about space — questions which showed that they had
他们 问 愚蠢的 小的 问题 关于 空间 — 问题 哪个 显示 那 他们 有
[ˈəʊnli][ə; eɪ][ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈtriːtɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
only a superficial interest in him and were treating him as a sort of
仅有的 一个 浅 兴趣 在 他 和 是 治疗 他 作为 一个 种类 的
[ˈtɔːkɪŋ] [dɒg] .
talking dog .
说 狗 .

他们问了一些关于太空的愚蠢小问题——这些问题表明他们对他只有肤浅的兴趣，把他当作会说话的狗来对待。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd]
He answered as many as he could , looking down at their little painted
他 回答 作为 许多 作为 他 可以 ， 寻找 向下 在 他们的 小的 绘
['feɪsɪz] [wɪð] [kən'siːld] [kən'tempt] .
faces with concealed contempt .
面孔 和 暗 鄙视 .

他尽可能地回答了所有问题，低头看着他们涂着油彩的小脸，眼中流露出不易察觉的轻蔑。

[ðeɪ] [θɪŋk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ai][duː; də][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
They think as little of me as I do of them .
他们 思考 作为 小的 的 我 作为 我 做 的 他们 .

他们看不起我，就像我看不起他们一样。

[ðə; ði] [θɔːt] [hɪt] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] [kriːst] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]
The thought hit him suddenly and his broad face creased in a smile at the
这 想法 打 他 突然 和 他的 广阔 脸 褶皱 在 一个 微笑 在 这
['aɪrəni] .
irony .
讽刺 .

他突然想到这一点，宽阔的脸上浮现出一丝讽刺的笑容。

[ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['stɑːtɪd] .
Then the music started .
然后 这 音乐 开始 .

然后音乐响起。

[ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['ɜːrθərz] ['sləʊli] [brəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dɑːns] .
The knot of Earthers slowly broke up and drifted away to dance .
这 结 的 地球人 缓慢地 打破 向上 和 漂移 离开 到 舞蹈 .

地球人的结慢慢解散，飘向远方去跳舞。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - , [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['peɪʃntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] .
He looked at Jonne , who had stood patiently at his side through all this .
他 看起来 在 - ， WHO 有 站立 耐心 在 他的 边 通过 全部 这 .

他看向乔恩，乔恩一直耐心地站在他身边，经历了这一切。

" [ai][doʊnt] [dɑːns] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't dance , " he said .
" 我 不 舞蹈 ， " 他 说 .

“我不跳舞，”他说。

" [ai]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [haʊ] .
" I never learned how .
" 我 绝不 学习 如何 .

我从来没学过怎么做。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌplz] ['muːvɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
" He watched the other couples moving gracefully around the floor ,
" 他 观看 这 其他 情侣 移动 优雅地 大约 这 地面 ，

他看着其他几对夫妇在舞池里优雅地舞动，

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['pʌpits] .
looking for all the world like an assemblage of puppets .
寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 装配 的 木偶 .

看起来就像一群木偶。

[hiː; hi] [stɛərd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] ,
He stared in the dim light ,
他 凝视 在 这 暗淡 光 ，

他凝视着昏暗的灯光，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌplz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [rɔkt] [θruː] [ðə; ði]['məuʃənz]
watching the couples clinging to each other as they rocked through the motions
观看 这 情侣 依恋 到 每个 其他 作为 他们 摇滚 通过 这 运动
[ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] .
of the dance .
的 这 舞蹈 .

看着情侣们随着舞蹈的动作摇曳生姿，彼此紧紧相拥。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːld] .
He stood against the wall , wearing his ugliness like a shield .
他 站立 反对 这 墙 , 穿着 他的 丑陋 喜欢 一个 盾 .

他靠墙站着，将自己的丑陋当作盾牌。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrθərz] ['spredɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
He saw the great gulf which separated him from the Earthers spreading before
他 锯 这 伟大的 海湾 哪个 分开 他 从 这 地球人 传播 前
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他看到一道巨大的鸿沟在他面前展开，将他与地球人隔开。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['bædɪnɑːʒ]
as he watched the dancers and the gay chatter and the empty badinage
作为 他 观看 这 舞者 和 这 同性恋 喋喋不休 和 这 空的 玩笑
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːtɪv] [hænd] - ['həʊldɪŋ] ,
and the furtive hand - holding ,
和 这 鬼鬼祟祟 手 - 保持 ,

他看着舞者们、欢快的闲聊、空洞的玩笑和偷偷摸摸的牵手，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] .
and everything else from which he was cut off .
和 一切 别的 从 哪个 他 曾是 切 离开 .

以及他与外界隔绝的一切。

[ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)] - [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [tə'geðə(r)] — [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [wʌn] [mæn] ['pʊtɪŋ] [æn; ən]
The bizarre Individs were dancing together — he noticed one man putting an
这 怪异 - 是 跳舞 一起 — 他 注意到 一 男人 推杆 一个
['ekstrə] [ɑːm] [tuː; tə] [fʊl] [əd'vɑːntɪdʒ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [kən'fɔːmz] [hæd; həd]
extra arm to full advantage — and the almost identical Conforms had
额外的 手臂 到 满的 优势 — 和 这 几乎 完全相同的 符合 有
[fɔːmd] [ðeə(r)] [əʊn] [gruːp] [ə'gen] .
formed their own group again .
形成 他们的 自己的 团体 再次 .

这些奇异的个体们一起跳舞——他注意到其中一个人充分利用了他多余的手臂——而几乎一模一样的顺从者们又组成了自己的团体。

[rɑːlf] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə'pɑːt] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ə'laɪk] .
Rolf wondered how they told each other apart when they all looked alike .
罗尔夫 想知道 如何 他们 讲述 每个 其他 除 什么时候 他们 全部 看起来 同样 .

罗尔夫很纳闷，他们长得都一样，是怎么分辨彼此的。

" [kʌm] [ɒn] , " - [sed] .
" Come on , " Jonne said .
" 来 在 , " - 说 .

“走吧，”乔恩说道。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] .
" I'll show you how to dance .
" 患病的 展示 你 如何 到 舞蹈 .

我来教你跳舞。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [blɒnd] [heə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fiːtʃəz] .
" He turned to look at her , with her glossy blonde hair and even features .
" 他 转向 到 看 在 她 , 和 她 光滑 金发 头发 和 甚至 特征 .

他转过头去看她，她有着光泽的金发和匀称的五官。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['prɪtɪli] , [rɪ'viːlɪŋ] [waɪt] [tiːθ] .
She smiled prettily , revealing white teeth .
她 微笑 漂亮 , 揭示 白色的 牙齿 .

她露出甜美的笑容，露出一口洁白的牙齿。

['prɒbəbli] ['njuːli] ['pɜːrtʃəst] ?
Probably newly purchased ?
大概 新 购买 ?

可能是新买的?

[rɑːlf] [w'ʌndəd] .
Rolf wondered .
罗尔夫 想知道 .

罗尔夫心想。

" ['æktʃuəli] [ai][duː; də] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] , " [rɑːlf] [sed] .
" Actually I do know how to dance , " Rolf said .
" 实际上 我 做 知道 如何 到 舞蹈 , " 罗尔夫 说 .

“其实我会跳舞,”罗尔夫说。

" [bʌt; bət][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['bædli] — "
" But I do it so badly — "
" 但 我 做 它 所以 糟糕 — "

但我做得太糟糕了——

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .
" That doesn't matter , " she said gaily .
" 那 不 事情 , " 她 说 兴高采烈地 .

“那没关系,”她兴高采烈地说。

" [kʌm] [ɒn] .
" Come on .
" 来 在 .

“快点。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" She took his arm .
" 她 采取 他的 手臂 .

她挽住了他的胳膊。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ai] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [eɪp] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Maybe she doesn't think I look like an ape , he thought .
或许 她 不 思考 我 看 喜欢 一个 猿 , 他 想法 .

他心想，也许她并不觉得我长得像猿猴。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [triːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][duː; də] .
She doesn't treat me the way the others do .
她 不 对待 我 这 方式 这 其他的 做 .

她对待我的方式和其他人不一样。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][səʊ] ['prɪti] ?
But why am I so ugly , and why is she so pretty ?
但 为什么 是 我 所以 丑陋的 , 和 为什么 是 她 所以 漂亮的 ?

但我为什么这么丑，而她为什么这么漂亮?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
He looked at her and she looked at him ,
他 看起来 在 她 和 她 看起来 在 他 ,

他看着她，她也看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌbli] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [fə'rəʊʃəs] [tiːθ] [ænd; ənd]
and he felt her glance on his stubbly face with its ferocious teeth and
和 他 毛毡 她 瞥一眼 在 他的 短茬 脸 和 它是 凶猛 牙齿 和

['bɜːnɪŋ] ['jeləʊɪʃ] [aɪz] .
burning yellowish eyes .
燃烧 淡黄色 眼睛 .

他感到她的目光落在了他满是胡茬的脸上，露出凶狠的牙齿和燃烧般的黄色眼睛。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [feɪs] .
He didn't want her to see him at all ; he wished he had no face .
他 没有 想 她 到 看 他 在 全部 ; 他 希望 他 有 不 脸 .

他根本不想让她看到他；他希望自己没有脸。

[hiː; hi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːmθ] ['reɪdieɪt] [θruː] [hɪm] .
He folded her in his arms , feeling her warmth radiate through him .
他 折叠 她 在 他的 武器 , 感觉 她 温暖 辐射 通过 他 .

他将她拥入怀中，感受着她身上散发出的温暖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,
She was very tall , he realized ,
她 曾是 非常 高的 , 他 已实现 ,

他意识到，她个子很高。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][speɪsə(r)]['wʊmən] — [bʌt; bət] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːʃ]
almost as tall as a Spacer woman — but with none of the harsh
几乎 作为 高的 作为 一个 垫片 女士 — 但 和 没有任何 的 这 残酷的

['rʌgɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] - .
ruggedness of the women of Spacertown .
坚固性 的 这 女性 的 - .

几乎和太空城的女人一样高——但却没有太空城女人那种粗犷强悍的气质。

[ðeɪ] [dɑːnst] , [ʃiː; ʃi] [wel] , [hiː; hi] ['klʌmzɪli] .
They danced , she well , he clumsily .
他们 跳舞 , 她 出色地 , 他 笨拙地 .

他们跳舞，她跳得很好，他跳得很笨拙。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][və'rændə] .
When the music stopped she guided him to the entrance of a veranda .
什么时候 这 音乐 停止 她 引导 他 到 这 入口 的 一个 阳台 .

音乐停止后，她领着他来到阳台入口处。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ˌaʊt'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [eə(r)] .
They walked outside into the cool night air .
他们 步行 外部 进入 这 凉爽的 夜晚 空气 .

他们走到外面，呼吸着凉爽的夜风。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [əb'skjuəd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [stɪl] [ʃəʊd] ,
The lights of the city obscured most of the stars , but a few still showed ,
这 灯 的 这 城市 模糊不清 最多 的 这 明星 , 但 一个 很少 仍然 显示 ,

城市灯光遮蔽了大部分星星，但仍有几颗星星露了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [jɔːk] .
and the moon hung high above Yawk .
和 这 月亮 悬挂 高的 多于 喋喋不休 .

月亮高悬在雅克上空。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] - [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
He could dimly make out the lights of Spacertown across the river ,
他 可以 依稀 制作 出去 这 灯 的 - 穿过 这 河 ,

他隐约能看到河对岸太空城的灯光，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ɒv; əv] ['leɪni] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [wɪʃt] - [kʊd; kəd]
and he thought again of Laney and Kanaday and wished Kanaday could
和 他 想法 再次 的 兰尼 和 - 和 希望 - 可以
[siː] [hɪm] [naʊ] [wɪð] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɜːθ.ə] [nekst][tuː; tə][hɪm] .
see him now with this beautiful Earther next to him .
看 他 现在 和 这 美丽的 地球人 下一个 到 他 .

他又想起了莱尼和卡纳迪，希望卡纳迪能看到他现在身边有这么一位美丽的地球人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [get] ['ləʊnli] [ɪn] [speɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" You must get lonely in space , " she said after a while .
" 你 必须 得到 孤独 在 空间 , " 她 说 后 一个 尽管 .

“在太空里你一定会感到孤独的，”过了一会儿，她说道。

" [ai][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l] .
" I do , " he said , trying to keep his voice gentle .
" 我 做 , " 他 说 , 尝试 到 保持 他的 嗓音 温和的 .

“是的，”他尽量用柔和的语气说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [weə(r)] [ai] [bɪ'lɒŋ] .
" But it's where I belong .
" 但 它是 在哪里 我 属于 .

但那才是我应该在的地方。

[aɪm] [bred] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I'm bred for it .
我是 繁殖 为了 它 .

我天生就是干这个的。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [səʊ] - [kɔːld] [men] [ˌɪn'saɪd] [wʊd] [gɪv] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]
And any of those so - called men inside would give ten years of his life to
和 任何 的 那些 所以 - 称为 男人 里面 会 给 十 年 的 他的 生活 到
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [speɪs] .
be able to go to space .
是 有能力的 到 去 到 空间 .

而那些所谓的“男人”中，任何一个都愿意付出十年的光阴去换取一次太空旅行的机会。

[bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] ['ləʊnli] . "
But yet you say it's lonely . "
但 然而 你 说 它是 孤独 . "

但你却说这很孤独。

" [ðəʊz] [lɒŋ] [raɪdz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Those long rides through the night , " he said .
" 那些 长的 骑行 通过 这 夜晚 , " 他 说 .

“那些漫长的夜间骑行，”他说。

" [ðeɪ] [get][juː; jʊ] [daʊn] .
" They get you down .
" 他们 得到 你 向下 .

它们会让你沮丧。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] .
You want to be back among people .
你 想 到 是 后退 之中 人们 .

你想回到人群中。

[səʊ][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
So you come back .
所以 你 来 后退 .

所以你回来了。

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
You come back .
你 来 后退 .

你回来了。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ? "
And what do you come back to ? "
和 什么 做 你 来 后退 到 ? "

那你最终又回到了什么呢?

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" I know , " she said softly .
" 我 知道 , " 她 说 轻轻 .

"我知道,"她轻声说道。

" [aɪv] [siːn] - . "
" I've seen Spacertown . "
" 我已经 已见 - . "

"我看过太空城。"

" [waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [wei] ?
" Why must it be that way ?
" 为什么 必须 它 是 那 方式 ?

为什么一定要这样呢?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sp'eɪsəz] [səʊ] ['lʌki] [ænd; ənd][səʊ] ['retʃɪd] [ɔːl] [æt; ət][wʌns] ? "
" Why are Spacers so lucky and so wretched all at once ? "
" 为什么 是 垫片 所以 幸运的 和 所以 可怜 全部 在 一次 ? "

"为什么太空人既如此幸运又如此悲惨? "

" [lets] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Let's not talk about it now , " she said .
" 我们来吧 不是 讲话 关于 它 现在 , " 她 说 .

"我们现在还是别谈这个了,"她说。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I'd like to kiss her , he thought .
ID 喜欢 到 吻 她 , 他 想法 .

"我想吻她,"他心想。

[bʌt; bət][maɪ] [feɪs] [ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd][aɪm] [rʌf] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [pʊʃ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

But my face is rough , and I'm rough and ugly , and she'd push me away .

但 我的 脸 是 粗糙的 , 和 我是 粗糙的 和 丑陋的 , 和 棚 推 我 离开 .

但我长相粗糙，外表丑陋，她会把我推开。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ɜːθ.ə] [g'ɜːlz] [huː] [ræn] ['lɑːfɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] ,

I remember the pretty little Earther girls who ran laughing away from me when I was thirteen and fourteen ,

我 记住 这 漂亮的 小的 地球人 女孩们 WHO 跑 笑 离开 从 我 什么时候 我 曾是 十三 和 十四 ,

我记得十三四岁的时候，那些漂亮的地球女孩笑着跑开了。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [speɪs] .

before I went to space .

前 我 去 到 空间 .

在我去太空之前。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ləʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" You don't have to be lonely , " she said .

" 你 不 有 到 是 孤独 , " 她 说 .

“你不必感到孤独，”她说。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['aɪbraʊz] ['lɪftɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

One of her perfect eyebrows lifted just a little .

一 的 她 完美的 眉毛 抬起 只是 一个 小的 .

她完美的一侧眉毛微微挑起。

" ['meɪbi] ['sʌmdeɪ] [jʊl] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [k'eəz] , [rɑːlf] .

" Maybe someday you'll find someone who cares , Rolf .

" 或许 总有一天 你会 寻找 某人 WHO 关心 , 罗尔夫 .

“也许有一天你会找到一个关心你的人，罗尔夫。”

['sʌmdeɪ] , ['meɪbi] . "

Someday , maybe . "

总有一天 , 或许 . "

也许有一天吧。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] .

" Yeah , " he said .

" 是的 , " 他 说 .

“是啊，”他说。

" ['sʌmdeɪ] , ['meɪbi] .

" Someday , maybe .

" 总有一天 , 或许 .

“也许有一天吧。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] .

" But he knew it was all wrong .

" 但 他 知道 它 曾是 全部 错误的 .

但他知道这一切都是错的。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [brɪŋ] [ðɪs] [gɜːl][tuː; tə] - [wɪð] [hɪm] ?

Could he bring this girl to Spacertown with him ?

可以 他 带来 这 女孩 到 - 和 他 ?

他能把这个女孩带到太空城吗？

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪəli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋz]
No ; she must be merely playing a game , looking for an evening's
不 ; 她 必须 是 仅仅 玩耍 一个 游戏 , 寻找 为了 一个 晚上
[daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
diversion .
导流 .

不，她一定只是在玩游戏，想找点乐子消磨晚上时光。

['sʌmθɪŋ] [njuː] : [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][speɪsə(r)] .
Something new : make love to a Spacer .
某物 新的 : 制作 爱 到 一个 垫片 .

全新体验：和太空人做爱。

[ðeɪ] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] .
They fell silent and he watched her again , and she watched him .
他们 跌倒 沉默的 和 他 观看 她 再次 , 和 她 观看 他 .

他们沉默了，他再次注视着她，她也注视着他。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['iːvnli] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪk]
He heard her breath rising and falling evenly , not at all like his own thick
他 听到 她 气息 上升 和 坠落 均匀地 , 不是 在 全部 喜欢 他的 自己的 厚的
[gɑːsps] .
gasps .
喘息 .

他听见她的呼吸平稳地起伏，与他自己粗重的喘息截然不同。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stept] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ,
After a while he stepped close to her , put his arm around her ,
后 一个 尽管 他 步 关闭 到 她 , 放 他的 手臂 大约 她 ,

过了一会儿，他走近她，搂住了她。

['tɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['elbəʊ] , [bent] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
tilted her head into the crook of his elbow , bent , and kissed her .
斜 她 头 进入 这 骗子 的 他的 弯头 , 弯曲 , 和 亲吻 她 .

他把她的头靠在他的肘弯里，弯下腰，吻了她。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .
As he did it , he saw he was botching it just like everything else .
作为 他 做过 它 , 他 锯 他 曾是 拙劣的 它 只是 喜欢 一切 别的 .

他一边做一边发现自己又把事情搞砸了，就像他做其他所有事情一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [kləʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [buːt] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv]
He had come too close , and his heavy boot was pressing on the tip of
他 有 来 也 关闭 , 和 他的 重的 启动 曾是 紧迫 在 这 提示 的
[hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] ;
her shoe ;
她 鞋 ;

他靠得太近了，沉重的靴子压在了她的鞋尖上；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] ['lændɪd][skweə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
and he had not quite landed square on her lips .
和 他 有 不是 相当 登陆 正方形 在 她 嘴唇 .

他的吻并没有完全落在她的嘴唇上。

[bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
But still , he was close to her .
但 仍然 , 他 曾是 关闭 到 她 .

但他和她关系依然很亲密。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] - [ɹɪsp'ɒndɪŋ] ,
He was reluctant to break it up , but he felt she was only half - responding ,
他 曾是 不情愿的 到 休息 它 向上 , 但 他 毛毡 她 曾是 仅有的 一半 - 回应 ,

他很不情愿分手，但他感觉她只是敷衍了事。

[nɒt] ['gɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl] .
not giving anything of herself while he had given all .
不是 给予 任何事物 的 她自己 尽管 他 有 给定 全部 .

他付出了一切，而她却什么也没付出。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
He drew back a step .
他 画 后退 一个 步 .

他后退了一步。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] [ðæt] [ɪn'vɒləntrəli] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She did not have time to hide the expression of distaste that involuntarily crossed her face .
她 做过 不是 有 时间 到 隐藏 这 表达 的 厌恶 那 不由自主 交叉 她 脸 .

她来不及掩饰脸上不由自主浮现的厌恶表情。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [kɪs] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
He watched the expression on her face as she realized the kiss was over .
他 观看 这 表达 在 她 脸 作为 她 已实现 这 吻 曾是 超过 .

他注视着她意识到吻结束时的表情。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['saɪləntli] .
He watched her silently .
他 观看 她 默默 .

他默默地看着她。

" ['sʌmdeɪ] , ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Someday , maybe , " he said .
" 总有一天 , 或许 , " 他 说 .

“也许有一天吧，”他说。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [nɒt] ['haɪdɪŋ][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She stared at him , not hiding the fear that was starting to grow on her face .
她 凝视 在 他 , 不是 隐藏 这 害怕 那 曾是 开始 到 生长 在 她 脸 .

她盯着他，脸上开始浮现的恐惧毫不掩饰。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
He felt a cold chill deep in his stomach ,
他 毛毡 一个 寒冷的 寒意 深的 在 他的 胃 ,

他感到一阵寒意从胃部深处涌起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
and it grew until it passed through his throat and into his head .
和 它 生长 直到 它 通过了 通过 他的 喉 和 进入 他的 头 .

它越长越大，直到穿过他的喉咙进入他的头部。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yeah , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是啊,”他说。

" ['sʌmdeɪ] , ['meɪbi] .
" Someday , maybe .
" 总有一天 , 或许 .

“也许有一天吧。”

[bʌt; bət] [nɒt] [juː; jʊ] .
But not you .
但 不是 你 .

但你不一样。

[nɒt] ['eniwʌn] [huz] [dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] .
Not anyone who's just playing games .
不是 任何人 谁是 只是 玩耍 游戏 .

不是那种只会玩游戏的人。

[ðæts] [ɔːl] — [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ə'baʊt] , [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪts] [ə'saɪnmənt] .
That's all — you want something to tell your friends about , that's why you volunteered for tonight's assignment .
那就是 全部 — 你 想 某物 到 告诉 你的 朋友们 关于 , 那就是 为什么 你 自愿 为了 今晚 任务 .

就是这样——你想找点事跟朋友们说说，所以才自愿接受今晚的任务。

[ɪts] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
It's all you can do to keep from laughing at me , but you're sticking to it .
它是 全部 你 能 做 到 保持 从 笑 在 我 , 但 你是 粘性 到 它 .

你竭尽全力才忍住没嘲笑我，但你还是做到了。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
I don't want any of it , hear me ?
我 不 想 任何 的 它 , 听到 我 ?

我什么都不要，听见没?

[get] [ə'weɪ] .
Get away .
得到 离开 .

逃离。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幸福的不幸者(The Happy Unfortunate)

第2/2页

" [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .
" She stepped back a pace .
" 她 步 后退 一个 步伐 .

她后退了一步。

" [juː; jʊ] ['ʌgli] , ['klʌmzi] [klaʊn] .
" You ugly , clumsy clown .
" 你 丑陋的 , 笨拙 小丑 .

你这个丑陋笨拙的小丑。

[juː; jʊ] [eɪp] !
You ape !
你 猿 !

你这只猿猴!

" [tɪəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['flɔːləs] [mɑːsk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Tears began to spoil the flawless mask of her face .
" 眼泪 开始 到 剧透 这 完美无瑕 面具 的 她 脸 .

泪水开始破坏她脸上完美无瑕的妆容。

['blaɪndɪd] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [hiː; hi] [græbd] ['rʌfli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dæʃt] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .
Blinded with anger , he grabbed roughly for her arm , but she broke away and dashed back inside .
失明 和 愤怒 , 他 抓住 大致 为了 她 手臂 , 但 她 打破 离开 和 虚线 后退 里面 .

他怒火中烧，粗暴地抓住她的手臂，但她挣脱开来，冲回了屋内。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [θɔːt] .
She was trying to collect me , he thought .
她 曾是 尝试 到 收集 我 , 他 想法 .

他心想，她是想来接我。

[hɜː(r); hə(r)] ['hɒbi] : ['ɪntrəstɪŋ] [deɪts] .
Her hobby : interesting dates .
她 爱好 : 有趣的 日期 .

她的爱好：约会。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] .
She wanted to add me to her collection .
她 通缉 到 添加 我 到 她 收藏 .

她想把我加入她的收藏。

[æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] .
An Experience .
一个 经验 .

一次体验。

['kɑːmli] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,
Calmly he walked to the end of the veranda and stared off into the night ,
平静地 他 步行 到 这 结尾 的 这 阳台 和 凝视 离开 进入 这 夜晚 ,

他平静地走到走廊尽头，凝视着夜色。

['tʃəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
choking his rage .
窒息 他的 愤怒 .

他强忍着怒火。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [mu:n] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ded] [raɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,
He watched the moon making its dead ride across the sky ,
他 观看 这 月亮 制作 它是 死的 骑 穿过 这 天空 ,

他看着月亮死气沉沉地划过天空，

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [stɑ:z] .
and stared at the sprinkling of stars .
和 凝视 在 这 洒 的 明星 .

然后凝视着点点繁星。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][kəʊld] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['faɪnəli] .
The night was empty and cold , he thought , finally .
这 夜晚 曾是 空的 和 寒冷的 , 他 想法 , 最后 .

他心想，夜终于变得空旷而寒冷了。

[bʌt; bət][nɒt][mɔ:(r)][səʊ][ðæn; ðən][ai] .
But not more so than I .
但 不是 更多的 所以 比 我 .

但我并不比他更甚。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [θru:] [ðə; ði][hɑ:f] - ['əʊpənd] ['wɪndəʊ] .
He turned and looked back through the half - opened window .
他 转向 和 看起来 后退 通过 这 一半 - 打开 窗户 .

他转过身，透过半开的窗户向后望去。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [lʊkt] ['ɔ:lməʊst][laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ,
He saw a girl who looked almost like her ,
他 锯 一个 女孩 WHO 看起来 几乎 喜欢 她 ,

他看到一个女孩，长得几乎和她一模一样。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [tɔ:l] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dres] .
but was not tall enough and wore a different dress .
但 曾是 不是 高的 足够的 和 穿着 一个 不同的 裙子 .

但她个子不够高，而且穿了另一件裙子。

[ðen] [hi:; hi] ['spɒtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Then he spotted her .
然后 他 斑 她 .

然后他发现了她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fɔ:mz] , [ə; eɪ] [freɪl] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ə; eɪ] [fju:] ['ɪntʃɪz]
She was dancing with one of the Conforms , a frail - looking man a few inches
她 曾是 跳舞 和 一 的 这 符合 , 一个 脆弱 - 寻找 男人 一个 很少 英寸
['ʃɔ:tə] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,
shorter than she ,
较短 比 她 ,

她正和一个"同流合污者"中的一个男人跳舞，那男人看起来很瘦弱，比她矮几英寸。

[wɪð] ['regjələ(r)] , ['hænsəm] ['fi:tʃəz] .
with regular , handsome features .
和 常规的 , 英俊的 特征 .

五官端正俊朗。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æt; ət][sʌm; səm][slaɪ][dʒəʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lɑ:ft] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
She laughed at some sly joke , and he laughed with her .
她 笑了 在 一些 狡猾 开玩笑 , 和 他 笑了 和 她 .

她被某个狡黠的笑话逗笑了，他也跟着笑了。

[rɑːlf] [wɒtʃt] [ðə; ði] [muːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪniz] ['wɔːnɪŋ] .
Rolf watched the moon for a moment more , thinking of Laney's warning .
罗尔夫 观看 这 月亮 为了 一个 片刻 更多的 , 思维 的 兰尼的 警告 .

罗尔夫又看了看月亮，想起了莱尼的警告。

[ðeɪ] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
They just want to make fun of you .
他们 只是 想 到 制作 乐趣 的 你 .

他们只是想嘲笑你。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [eɪp] , [ðel] [seɪ] .
Look at the big ape , they'll say .
看 在 这 大的 猿 , 他们会 说 .

他们会说："看那只大猩猩！"

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
He knew he had to get out of there immediately .
他 知道 他 有 到 得到 出去 的 那里 立即地 .

他知道自己必须立刻离开那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][speɪsə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːrθərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skɔːnd]
He was a Spacer , and they were Earthers , and he scorned
他 曾是 一个 垫片 , 和 他们 是 地球人 , 和 他 被鄙视
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [kən'temptʃuəs] ['lɪt(ə)l] [dɒlz] ,
them for being contemptuous little dolls ,
他们 为了 存在 轻蔑的 小的 娃娃 ,

他是个太空人，他们是地球人，他鄙视他们，认为他们是些傲慢无礼的小娃娃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] [eɪp] .
and they laughed at him for being a hulking ape .
和 他们 笑了 在 他 为了 存在 一个 庞大的 猿 .

他们嘲笑他是一只体型庞大的猿猴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['spiːʃiːz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
He was not a member of their species ; he was not part of their
他 曾是 不是 一个 成员 的 他们的 物种 ; 他 曾是 不是 部分 的 他们的
[wɜːld] .
world .
世界 .

他并非他们物种的一员；他不属于他们的世界。

[hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd] .
He went inside .
他 去 里面 .

他走了进去。

[kaːl] ['kwintɔn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] .
Kal Quinton came rushing up to him .
卡尔 昆顿 来了 匆忙 向上 到 他 .

卡尔·昆顿冲向他。

" [aɪm]['ɡəʊɪŋ] , " [rɑːlf] [sed] .
" I'm going , " Rolf said .
" 我是 去 , " 罗尔夫 说 .

"我要走了，"罗尔夫说。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么？

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .
You don't mean that , " the little man said .
你 不 意思是 那 , " 这 小的 男人 说 .

"你不是那个意思吧? "矮个子男人说。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['skeəsli] ['gɒtn] ['ʌndə(r)] [wei] ,
" Why , the party's scarcely gotten under way ,
" 为什么 , 这 党的 几乎 获得 在下面 方式 ,

"哎呀，聚会才刚刚开始呢，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][d'ʌzənz][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
and there are dozens of people who want to meet you .
和 那里 是 几十个 的 人们 WHO 想 到 见面 你 .

有几十个人想见你。

[ænd; ənd] [jʊl] [mɪs] [ðə; ði][bɪg] [ʃəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [steɪ] . "
And you'll miss the big show if you don't stay . "
和 你会 错过 这 大的 展示 如果 你 不 停留 . "

如果你不留下来，就会错过精彩的表演。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði][bɪg] [ʃəʊ] , " [rɑːlf][təʊld][hɪm] .
" I've already seen the big show , " Rolf told him .
" 我已经 已经 已见 这 大的 展示 , " 罗尔夫 讲述 他 .

"我已经看过那场盛大的演出了,"罗尔夫告诉他。

" [ai] [wɒnt] [aʊt] .
" I want out .
" 我 想 出去 .

我想退出。

[naʊ] . "
Now . "
现在 . "

现在。"

" [juː; jʊ] [kænt] [liːv] [naʊ] , " ['kwintɔn] [sed] .
" You can't leave now , " Quinton said .
" 你 不能 离开 现在 , " 昆顿 说 .

"你现在不能走,"昆顿说。

[rɑːlf] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mænz] [aɪz] .
Rolf thought he saw tears in the corners of the little man's eyes .
罗尔夫 想法 他 锯 眼泪 在 这 角落 的 这 小的 男人的 眼睛 .

罗尔夫觉得他看到那个矮个子男人的眼角噙着泪水。

" [pliːz] [dəʊnt] [liːv] .
" Please don't leave .
" 请 不 离开 .

请不要离开。

[aɪv] [təʊld] ['evriwʌn] [jʊd] [biː; bi][hɪə(r)] — [jʊl] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] . "
I've told everyone you'd be here — you'll disgrace me . "
我已经 讲述 每个人 你会 是 这里 — 你会 耻辱 我 . "

我已经告诉所有人你会来——你会让我丢脸的。

" [wɒt] [duː; də][ai][keə(r)] ?
" What do I care ?
" 什么 做 我 关心 ?

我为什么要关心?

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .
Let me out of here .
让 我 出去 的 这里 .

放我出去。

" [rɑ:lf] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [mu:v] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
" Rolf started to move toward the door .
" 罗尔夫 开始 到 移动 朝向 这 门 .

罗尔夫开始朝门口走去。

['kwintɔn] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɪm] [bæk] .
Quinton attempted to push him back .
昆顿 尝试过 到 推 他 后退 .

昆顿试图把他推开。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [rɑ:lf] .
" Just a minute , Rolf .
" 只是 一个 分钟 , 罗尔夫 .

"稍等一下，罗尔夫。"

[pli:z] ! "
Please ! "
请 ! "

请！"

" [ai][hæv; həv][tu:; tə][get] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I have to get out , " he said .
" 我 有 到 得到 出去 , " 他 说 .

"我必须离开,"他说。

[hi:; hi] [nɒkt] ['kwintɔn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] ['bækhænd] [swaɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:m]
He knocked Quinton out of his way with a backhand swipe of his arm
他 敲门 昆顿 出去 的 他的 方式 和 一个 反手 滑动 的 他的 手臂
[ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] ['fræntɪkli] ,
and dashed down the hall frantically ,
和 虚线 向下 这 大厅 疯狂地 ,

他反手一挥手臂将昆顿击开，然后疯狂地冲下走廊。

['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .
looking for the elevator .
寻找 为了 这 电梯 .

正在找电梯。

['leɪni] [ænd; ənd] - [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hi:; hi][gɒt] [bæk] ,
Laney and Kanaday were sitting up waiting for him when he got back ,
兰尼 和 - 是 坐着 向上 等待 为了 他 什么时候 他 得到 后退 ,
['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
early in the morning .
早期的 在 这 早晨 .

清晨，当他回来时，莱尼和卡纳迪正坐在那里等他。

[hi:; hi] [slʌŋ] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ʌn'si:ld] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [rɪ'li:sɪŋ] [hɪz; ɪz]
He slung himself into a pneumochair and unsealed his boots , releasing his
他 吊着 他自己 进入 一个 - 和 未密封 他的 靴子 , 发布 他的
[kræmpt] , ['taɪəd] [fi:t] .
cramped , tired feet .
狭窄 , 疲劳的 脚 .

他把自己甩进充气椅里，解开靴子的密封圈，解放了他那双酸痛疲惫的双脚。

" [wel] , " ['leɪni] [ɑ:skt] .
" Well , " Laney asked .
" 出色地 , " 兰尼 问 .

"嗯？"莱尼问道。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɑ:ti] ? "
" How was the party ? "
" 如何 曾是 这 派对 ? "

派对怎么样？

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrθərz] , [rɑːlf] ?
" You have fun among the Earthers , Rolf ?
" 你 有 乐趣 之中 这 地球人 , 罗尔夫 ?

“罗尔夫，你在地球人中间玩得开心吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" He said nothing .
" 他 说 没有什么 .

他什么也没说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [bæd] , " ['leɪni] [sed] .
" It couldn't have been that bad , " Laney said .
" 它 不能 有 到过 那 坏的 , " 兰尼 说 .

“情况应该没那么糟糕，”莱尼说。

[rɑːlf] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Rolf looked up at her .
罗尔夫 看起来 向上 在 她 .

罗尔夫抬头看着她。

" [aɪm] ['liːvɪŋ] [speɪs] .
" I'm leaving space .
" 我是 离开 空间 .

“我留出空间。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [tɜːn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːθ.ə] .
I'm going to go to a surgeon and have him turn me into an Earther .
我是 去 到 去 到 一个 外科医生 和 有 他 转动 我 进入 一个 地球人 .

我要去找外科医生，让他把我变成地球人。

[ai] [heɪt] [ðɪs] ['fɪlθi] [laɪf] ! "
I hate this filthy life ! "
我 恨 这 污秽 生活 ! "

我恨透了这肮脏的生活！

" [hiːz] [drʌŋk] , " - [sed] .
" He's drunk , " Kanaday said .
" 他是 醉 , " - 说 .

“他喝醉了，”卡纳代说。

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [drʌŋk] , " [rɑːlf] [ri'tɔːt] .
" No , I'm not drunk , " Rolf retorted .
" 不 , 我是 不是 醉 , " 罗尔夫 反驳 .

“不，我没醉，”罗尔夫反驳道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [eɪp] ['eni] [mɔː(r)] . "
" I don't want to be an ape any more . "
" 我 不 想 到 是 一个 猿 任何 更多的 . "

“我不想再当猿猴了。”

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
" Is that what you are ?
" 是 那 什么 你 是 ?

“你就是这样的人吗？”

[ɪf] [jʊr; jər][æn; ən] [eɪp] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
If you're an ape , what are they to you ?
如果 你是 一个 猿 , 什么 是 他们 到 你 ?

如果你是猿猴，它们对你来说又是什么呢？

['mʌŋkiz] ?
Monkeys ?
猴子 ?

猴子？

" - [lɑːft] ['hɑːʃli] .
" Kanaday laughed harshly .
" - 笑了 严厉地 .

卡纳代发出刺耳的笑声。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] ?
" Are they really so wonderful ?
" 是 他们 真的 所以 精彩的 ?

“他们真的那么好吗？”

" ['leɪni] [ɑːskt] .
" Laney asked .
" 兰尼 问 .

莱尼问道。

" [dʌz] [ðə; ði] [laɪf] [ə'piːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [jʊl] [gɪv] [ʌp] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Does the life appeal to you so much that you'll give up space for it ?
" 做 这 生活 上诉 到 你 所以 很多 那 你会 给 向上 空间 为了 它 ?

“你如此向往这种生活方式，以至于愿意为此放弃空间吗？”

[duː; də] [juː; jʊ] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['ɜːrθərz] [səʊ] [mʌtʃ] ?
Do you admire the Earthers so much ?
做 你 钦佩 这 地球人 所以 很多 ?

你真的很崇拜地球人吗？

" [ʃiːz] [gɒt] [ˌem 'iː] , [rɑːlf] [θɔːt] .
" She's got me , Rolf thought .
" 她是 得到 我 , 罗尔夫 想法 .

“她抓住我了，”罗尔夫心想。

[ai] [heɪt] - , [bʌt; bət] [wɪl] [ai] [laɪk] [jɔːk] ['eni] ['betə(r)] ?
I hate Spacertown , but will I like Yawk any better ?
我 恨 - , 但 将要 我 喜欢 喋喋不休 任何 更好的 ?

我讨厌太空城，但我会更喜欢约克吗？

[duː; də] [ai] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['pʌpits] ?
Do I really want to become one of those little puppets ?
做 我 真的 想 到 变得 一 的 那些 小的 木偶 ?

我真的想成为那些小傀儡之一吗？

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
But there's nothing left in space for me .
但 有 没有什么 左边 在 空间 为了 我 .

但太空已经没有我的容身之地了。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['ɜːrθərz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] .
At least the Earthers are happy .
在 至少 这 地球人 是 快乐的 .

至少地球人很开心。

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] .
I wish she wouldn't look at me that way .
我 希望 她 不会 看 在 我 那 方式 .

我希望她不要那样看着我。

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .
" Leave me alone , " he snarled .
" 离开 我 独自的 , " 他 纠缠 .

“别烦我！”他咆哮道。

" [aɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] .
" I'll do whatever I want to do .
" 患病的 做 任何 我 想 到 做 .

“我想做什么就做什么。”

" ['leɪni] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pəʊk] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [mɑːsk] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] .
" Laney was staring at him , trying to poke behind his mask of anger .
" 兰尼 曾是 凝视 在 他 , 尝试 到 戳 在后面 他的 面具 的 愤怒 .

莱尼盯着他，试图揭开他愤怒的面具。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] ['ʃəuldəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌskjələ(r)] [freɪm] , [hɜː(r); hə(r)]
He looked at her wide shoulders , her muscular frame , her
他 看起来 在 她 宽的 肩膀 , 她 肌肉发达的 框架 , 她
[ʌn'bjuːtɪfʊl; -f(ə)l] [heə(r)] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [feɪs] ,
unbeautiful hair and rugged face ,
不漂亮 头发 和 崎岖 脸 ,

他打量着她宽阔的肩膀、健壮的身材、并不漂亮的头发和棱角分明的脸庞。

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] - ['klɪŋɪŋ] [greɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['fləʊɪŋ] [gəʊld] [heə(r)] .
and compared it with Jonne's clinging grace , her flowing gold hair .
和 比较的 它 和 - 依恋 优雅 , 她 流动 金子 头发 .

并将其与琼恩的优雅身姿和飘逸的金发进行了比较。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [stʌmpt] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .
He picked up his boots and stumped up to bed .
他 挑选 向上 他的 靴子 和 难住了 向上 到 床 .

他拿起靴子，一瘸一拐地爬上床睡觉。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['goʊldˌrɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['waɪəri] ,
The surgeon's name was Goldring , and he was a wiry ,
这 外科医生的 姓名 曾是 金环 , 和 他 曾是 一个 细长的 ,

外科医生的名字叫戈尔德林，他身材精瘦。

[ɪn'tens] [mæn] [huː] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['taɪni]
intense man who had prevailed on one of his colleagues to give him a tiny
激烈的 男人 WHO 有 最终获胜 在 一 的 他的 同事 到 给 他 一个 微小的
[slɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊθ] .
slit of a mouth .
缝隙 的 一个 嘴 .

一个性格强烈的男人，说服了他的一个同事给他开了一条细小的嘴缝。

[hiː; hi] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] - [desk] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [rɑːlf] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] .
He sat behind a shining plastiline desk , waiting patiently until Rolf finished talking .
他 卫星 在后面 一个 灼灼 - 桌子 , 等待 耐心 直到 罗尔夫 完成的 说 .

他坐在闪亮的塑胶桌子后面，耐心地等待罗尔夫说完话。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
" It can't be done , " he said at last .
" 它 不能 是 完毕 , " 他 说 在 最后的 .

"这不可能做到，"他最后说道。

" ['plæstɪk] ['sɜːdʒənz] [kæn; kən] [duː; də] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [tɜːn] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [æn; ən]
" Plastic surgeons can do almost anything , but I can't turn you into an
" 塑料 外科医生 能 做 几乎 任何事物 , 但 我 不能 转动 你 进入 一个
['ɜːθ.ə] .
Earther .
地球人 .

"整形外科医生几乎无所不能，但我不能把你变成地球人。"

[ɪts] [nɒt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɒpɪŋ] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] ['ɪntʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [legz] ;
It's not just a matter of chopping eight or ten inches out of your legs ;
它是 不是 只是 一个 事情 的 切碎 八 或者 十 英寸 出去 的 你的 腿 ;

这不仅仅是把腿砍掉八到十英寸的问题；

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə]['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)] [bəʊn] ['strʌktʃə(r)] [ɔː(r)] [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɪdiəs]
I'd have to alter your entire bone structure or you'd be a hideous
ID 有 到 改变 你的 全部的 骨 结构 或者 你会 是 一个 可怕
[ˌmɪsproʊ'pɔːrʃənd] [mɒn'strɒsəti] .
misproportioned monstrosity .
比例失调 怪物 .

我必须彻底改变你的骨骼结构，否则你会变成一个丑陋不堪、比例失调的怪物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] .
And it can't be done .
和 它 不能 是 完毕 .

这是不可能的。

[ai] [kænt] [bɪld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊl] [njuː] ['bɒdi] [frɒm; frəm] [skrætʃ] ,
I can't build you a whole new body from scratch ,
我 不能 建造 你 一个 所有的 新的 身体 从 划痕 ,

我不可能从零开始为你打造一个全新的身体。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and if I could do it you wouldn't be able to afford it .
和 如果 我 可以 做 它 你 不会 是 有能力的 到 买得起 它 .

如果我做得到，你也负担不起。

" [rɑːlf] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] .
" Rolf stamped his foot impatiently .
" 罗尔夫 盖章 他的 脚 不耐烦地 .

罗尔夫不耐烦地跺了跺脚。

" [jʊr; jər][ðə; ði] [θɜːd] ['sɜːdʒən] [huz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] .
" You're the third surgeon who's given me the same line .
" 你是 这 第三 外科医生 谁是 给定 我 这 相同的 线 .

"你是第三个给我开同样输液管的外科医生。"

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] — [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ?
What is this — a conspiracy ?
什么 是 这 — 一个 阴谋 ?

这是阴谋吗?

[ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .
I see what you can do .
我 看 什么 你 能 做 .

我明白你的能力。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][grɑːft][ə; eɪ] [θɜːd] [ɑːm] ['ɒntə] ['sʌmbədi] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən]
If you can graft a third arm onto somebody , you can turn me into an
如果 你 能 接枝 一个 第三 手臂 到 某人 , 你 能 转动 我 进入 一个
['ɜːθ.ə] . "
Earther . "
地球人 . "

如果你能给别人嫁接第三条手臂，就能把我变成地球人。

" [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['dekə(r)] .
" Please , Mr . Dekker .
" 请 , 先生 . 德克尔 .

"拜托了，德克尔先生。"

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ai] [kænt] .
I've told you I can't .
我已经 讲述 你 我 不能 .

我已经告诉过你我做不到。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][wɒnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
But I don't understand why you want such a change .
但 我 不 理解 为什么 你 想 这样的 一个 改变 .

但我不太明白你为什么想要做出这样的改变。

['hɑːdli] [ə; eɪ] [wiːk] [gəʊz][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [jɔːk] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ]
Hardly a week goes by without some Yawk boy coming to me and asking
几乎 一个 星期 去 经过 没有 一些 喋喋不休 男生 未来 到 我 和 问
[tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][speɪsə(r)] ,
to be turned into a Spacer ,
到 是 转向 进入 一个 垫片 ,

几乎每周都会有纽约小子来找我，请求我把他们变成太空人。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz][aɪm] [rɪ'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] !
and I have to refuse him for the same reasons I'm refusing you !
和 我 有 到 拒绝 他 为了 这 相同的 原因 我是 拒绝 你 !

我必须拒绝他，原因和我拒绝你的原因一样！

[ðæts] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] — [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['ɜːθ.ə] [bɔɪ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][gəʊ]
That's the usual course of events — the romantic Earther boy wanting to go
那就是 这 通常 课程 的 活动 — 这 浪漫的 地球人 男生 想要 到 去
[tuː; tə] [speɪs] ,
to space ,
到 空间 ,

这是通常的剧情发展——浪漫的地球男孩想要去太空，

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] .
and not being able to .
和 不是 存在 有能力的 到 .

但却无法做到。

" [æn; ən][aɪ'dɪə][hɪt][rɑːlf] .
" An idea hit Rolf .
" 一个 主意 打 罗尔夫 .

罗尔夫突然灵光一闪。

" [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kaːl] ['kwintɔn] ? "
" Was one of them Kal Quinton ? "
" 曾是 一 的 他们 卡尔 昆顿 ? "

"其中一人是卡尔·昆顿吗？"

" [aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['dekə(r)] .
" I'm sorry , Mr . Dekker .
" 我是 对不起 , 先生 . 德克尔 .

"对不起，德克尔先生。"

[ai][dʒʌst][kænt][daɪ'vʌldʒ]['eni] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
I just can't divulge any such information .
我 只是 不能 泄露 任何 这样的 信息 .

我实在无法透露任何此类信息。

" [rɑːlf] [ʃɒt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'krɒs] [ðə; ði][desk][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt]
" Rolf shot his arm across the desk and grasped the surgeon by the throat
" 罗尔夫 射击 他的 手臂 穿过 这 桌子 和 抓住 这 外科医生 经过 这 喉
.
.
.

罗尔夫猛地将手臂伸过桌子，掐住了外科医生的喉咙。

" ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ! "
" Answer me ! "
" 回答 我 ! "

"回答我！"

" [jes] , " [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [gɑːspt] .
" Yes , " the surgeon gasped .
" 是的 , " 这 外科医生 倒吸一口气 .

“是的，”外科医生喘着气说。

" ['kwintɔn] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
" Quinton asked me for such an operation .
" 昆顿 问 我 为了 这样的 一个 手术 .

“昆顿请求我为他做这样的手术。”

['ɔːlməʊst] ['evriwʌn] ['wɒnts] [wʌn] . "
Almost everyone wants one . "
几乎 每个人 想要 一 . "

几乎每个人都想要一个。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" And you can't do it ?
" 和 你 不能 做 它 ?

“你做不到吗？”

" [rɑːlf] [ɑːskt] .
" Rolf asked .
" 罗尔夫 问 .

罗尔夫问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] :
I've told you :
我已经 讲述 你 :

我已经告诉过你：

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɜːk] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɜːθ.ə] ['ɪntuː][speɪsə(r)][ɔː(r)][speɪsə(r)]['ɪntuː] ['ɜːθ.ə] [ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
the amount of work needed to turn Earther into Spacer or Spacer into Earther is inconceivable .
这 数量 的 工作 需要 到 转动 地球人 进入 垫片 或者 垫片 进入 地球人 是 不可思议 .

将地球人变成太空人，或将太空人变成地球人所需的工作量是难以想象的。

['itl] ['nevə(r)][biː; bi] [dʌn] . "
It'll never be done . "
它将 绝不 是 完毕 . "

永远也做不成。

" [ai] [ges] [ðæts] ['defɪnət] , [ðen] , " [rɑːlf] [sed] , ['slʌmpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" I guess that's definite , then , " Rolf said , slumping a little in disappointment .
" 我 猜测 那就是 定 , 然后 , " 罗尔夫 说 , 暴跌 一个 小的 在 失望 .

“看来是真的了，”罗尔夫失望地垂下头说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [feɪs] — [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðɪs] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʌdərɪŋ] . "
" But there's nothing to prevent you from giving me a new face — from taking away this face and replacing it with something people can look at without shuddering . "
" 但 有 没有什么 到 防止 你 从 给予 我 一个 新的 脸 — 从 采取 离开 这 脸 和 替换 它 和 某物 人们 能 看 在 没有 颤抖 . "

“但是，没有什么能阻止你给我换一张新脸——把这张脸换成一张人们看了不会感到恐惧的脸。”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dekə(r)] , " [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [sed] .
" I don't understand you , Mr . Dekker , " the surgeon said .
" 我 不 理解 你 , 先生 . 德克尔 , " 这 外科医生 说 .

“我不明白你的意思，德克尔先生，”外科医生说。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] !
" I know that !
" 我 知道 那 !

“我知道！

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] ['ʌgli] !
Can't you see it — I'm ugly !
不能 你 看 它 — 我是 丑陋的 !

你难道看不出来吗——我长得丑！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [lʊk] [ðɪs] [wei] ? "
Why should I look this way ? "
为什么 应该 我 看 这 方式 ? "

我为什么要这样看？

" [pliːz] [kɑːm] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['dekə(r)] .
" Please calm down , Mr . Dekker .
" 请 冷静的 向下 , 先生 . 德克尔 .

“请冷静下来，德克尔先生。”

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [speɪsə(r)] .
You don't seem to realize that you're a perfectly normal - looking Spacer .
你 不 似乎 到 意识到 那 你是 一个 完美 普通的 - 寻找 垫片 .

你似乎没有意识到，你看起来完全像个普通的太空人。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bred][tuː; tə] [lʊk] [ðɪs] [wei] .
You were bred to look this way .
你 是 繁殖 到 看 这 方式 .

你天生就长这样。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)][dʒə'netɪk] ['herɪtɪdʒ] .
It's your genetic heritage .
它是 你的 基因 遗产 .

这是你的基因遗传。

[speɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] ; ['əʊnli][men] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][bəʊn] ['strʌktʃə(r)]
Space is not a thing for everyone ; only men with extraordinary bone structure
空间 是 不是 一个 事物 为了 每个人 ; 仅有的 男人 和 非凡的 骨 结构
[kæn; kən] [wɪð'stænd] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
can withstand acceleration .
能 经受 加速度 .

太空并非人人都能驾驭；只有骨骼结构异常强壮的人才能承受加速。

[ðə; ði][fɜːst] [men][wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd][bred] .
The first men were carefully selected and bred .
这 第一的 男人 是 小心 已选 和 繁殖 .

第一批人是经过精心挑选和培育的。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][faɪv] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] .
You see the result of five centuries of this sort of breeding .
你 看 这 结果 的 五 几个世纪 的 这 种类 的 选育 .

你看到的是五个世纪以来这种繁育方式的结果。

[ðə; ði] ['stɜːdi] , ['hevi] - [bəʊnd] [sp'eɪsəz] — [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dekə(r)] ,
The sturdy , heavy - boned Spacers — you , Mr . Dekker ,
这 结实的 , 重的 - 骨 垫片 — 你 , 先生 . 德克尔 ,

那些体格健壮、骨架粗壮的太空人——你，德克尔先生，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] — [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] [speɪs] .
and your friends — are the only ones who are fit to travel in space .
和 你的 朋友们 — 是 这 仅有的 一个 WHO 是 合身 到 旅行 在 空间 .

只有你的朋友才适合进行太空旅行。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] ['wiːkliŋ] [laɪk] [maɪ'self] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
The others , the weaklings like myself , the little people ,
这 其他的 , 这 弱者 喜欢 我 , 这 小的 人们 ,

其他人，像我这样的弱者，小人物，

[rɪ'zɔːt] [tuː; tə] ['plæstɪk] ['sɜːdʒəri] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
resort to plastic surgery to compensate for their deficiency .
采取 到 塑料 外科手术 到 补偿 为了 他们的 不足 .

他们通过整容手术来弥补自身的缺陷。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [trend] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evriwʌn] [kən'fɔːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
For a while the trend was to have everyone conform to a certain
为了 一个 尽管 这 趋势 曾是 到 有 每个人 符合 到 一个 肯定
['stændəd] [ɒv; əv] ['bjuːti] ;
standard of beauty ;
标准 的 美丽 ;

曾有一段时间，流行让每个人都符合某种特定的审美标准；

[ɪf] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [strɒŋ] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['hænsəm] .
if we couldn't be strong , we could at least be handsome .
如果 我们 不能 是 强的 , 我们 可以 在 至少 是 英俊的 .

如果我们不能强大，至少可以英俊潇洒。

['leɪtli] [ə; eɪ] [njuː] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] ,
Lately a new theory of individualism has sprung up ,
最近 一个 新的 理论 的 个人主义 有 弹簧 向上 ,

最近出现了一种新的个人主义理论，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːmz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] .
and now we strive for original forms in our bodies .
和 现在 我们 努力 为了 原来的 表格 在 我们的 身体 .

现在我们追求的是身体的原始形态。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [saɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] [hæz; həz] [biːn] [bred] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]
This is all because size and strength has been bred out of us and
这 是 全部 因为 尺寸 和 力量 有 到过 繁殖 出去 的 我们 和
['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
given to you . "
给定 到 你 . "

这一切都是因为我们人类的体型和力量被剥夺了，而你们却拥有了这些。”

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] , " [rɑːlf] [sed] .
" I know all this , " Rolf said .
" 我 知道 全部 这 , " 罗尔夫 说 .

“这些我都知道，”罗尔夫说。

" [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] — "
" Why can't you — "
" 为什么 不能 你 — "

“你为什么不能——”

" [waɪ] [kænt] [ai] [piːl] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːθ.ə] ?
" Why can't I peel away your natural face and make you look like an Earther ?
" 为什么 不能 我 果皮 离开 你的 自然的 脸 和 制作 你 看 喜欢 一个 地球人 ?

“为什么我不能剥去你原本的脸，让你看起来像个地球人？”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
There's no reason why ; it would be a simple operation .
有 不 原因 为什么 ; 它 会 是 一个 简单的 手术 .

没有理由这样做；这只是一个简单的操作。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [juː; jʊ] [fuːl] ?
But who would you fool ?
但 WHO 会 你 傻子 ?

但你又能骗得了谁呢?

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ?
Why can't you be grateful for what you are ?
为什么 不能 你 是 感激的 为了 什么 你 是 ?

你为什么不能对自己拥有的一切心存感激呢?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [mɑːz] , [waɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] ['mɪəli] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
You can go to Mars , while we can merely look at it .
你 能 去 到 火星 , 尽管 我们 能 仅仅 看 在 它 .

你们可以去火星，而我们只能远观。

[ɪf] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌt] [juː; jʊ] [ɒf] [frɒm; frəm] [bəʊθ] [saɪdz] .
If I gave you a new face , it would cut you off from both sides .
如果 我 给予 你 一个 新的 脸 , 它 会 切 你 离开 从 两个都 侧面 .

如果我给你换张新脸，你就会与两边都隔绝开来。

[ðə; ði] ['ɜːrθərz] [wʊd] [stɪl] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [speɪsə(r)] ,
The Earthers would still know you were a Spacer ,
这 地球人 会 仍然 知道 你 是 一个 垫片 ,

地球人仍然会知道你是太空人。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sp'eɪsəz] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [siːs] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [juː; jʊ] . "
and I'm sure the other Spacers would immediately cease to associate with you . "
和 我是 当然 这 其他 垫片 会 立即地 停止 到 联系 和 你 . "

我相信其他太空人也会立刻断绝与你的来往。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ?
" Who are you to say ?
" WHO 是 你 到 说 ?

你凭什么说这话?

[jʊr; jər] [nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [pɑːs] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] ['weðə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'fɔːmd] ,
You're not supposed to pass judgment on whether an operation should be performed ,
你是 不是 据称 到 经过 判断 在 无论 一个 手术 应该 是 执行 ,

你不应该对是否应该进行手术妄加评判。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [pʊl] [aʊt] ['piːpəlz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɪk] ['daɪəməndz] [ɪn] ! "
or you wouldn't pull out people's eyes and stick diamonds in ! "
或者 你 不会 拉 出去 人们的 眼睛 和 戳 钻石 在 ! "

否则你就不会挖出别人的眼珠，然后把钻石镶嵌进去了！

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['dekə(r)] .
" It's not that , Mr . Dekker .
" 它是 不是 那 , 先生 . 德克尔 .

"德克尔先生，事情并非如此。"

" [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][ʌn'foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" The surgeon folded and unfolded his hands in impatience .
" 这 外科医生 折叠 和 展开 他的 双手 在 不耐烦 .

外科医生不耐烦地双手交叠又展开。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" You must realize that you are what you are .
" 你 必须 意识到 那 你 是 什么 你 是 .

你必须明白，你就是你。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [nɔːm] ,
Your appearance is a social norm ,
你的 外貌 是 一个 社会的 规范 ,

你的外表是一种社会规范。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ək'septəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]
and for acceptance in your social environment you must continue to
和 为了 验收 在 你的 社会的 环境 你 必须 继续 到
[ə'pɪə(r)] , [wel] ,
appear , well ,
出现 , 出色地 ,

为了被社交环境接纳，你必须继续表现得……

[pə'hæps] , [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ['eɪplaɪk] ?
perhaps , shall I say apelike ?
也许 , 将 我 说 猿猴状 ?

或许，我应该说像猿猴吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] .
" It was as bad a word as the surgeon could have chosen .
" 它 曾是 作为 坏的 一个 单词 作为 这 外科医生 可以 有 选定 .

这是外科医生所能选择的最难听的词。

" [eɪp] ! [eɪp] , [ˌeɪ 'em][ai] !
" Ape ! Ape , am I !
" 猿 ! 猿 , 是 我 !

"猿猴！我就是猿猴！"

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [huz] [æn; ən] [eɪp] !
I'll show you who's an ape !
患病的 展示 你 谁是 一个 猿 !

我会让你知道谁才是真正的猿猴！

" [rɑːlf] [jeld] , [ɔːl][ðə; ði][ə'kjuːmjəleɪtɪd] [frʌ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] ['sʌd(ə)nli] [bɜːstɪŋ]
" Rolf yelled , all the accumulated frustration of the last two days suddenly bursting
" 罗尔夫 大喊 , 全部 这 积累 挫折 的 这 最后的 二 天 突然 爆发
[luːs] .
loose .
松动的 .

"罗尔夫大吼一声，过去两天积攒的所有挫败感突然爆发了出来。"

[hiː; hi] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði][desk] .
He leaped up and overturned the desk .
他 跳跃 向上 和 翻覆 这 桌子 .

他猛地跳起来，掀翻了桌子。

['dɑːktər; draɪv] . ['goʊldˌrɪŋ] ['heɪstɪli] [dʒʌmpt] ['bækwədz] [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [desk] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] .
Dr . Goldring hastily jumped backwards as the heavy desk crashed to the floor .
博士 . 金环 草草 跳了起来 向后 作为 这 重的 桌子 崩溃了 到 这 地面 .

沉重的桌子摔在地上，戈尔德林博士慌忙向后跳开。

[ə; eɪ] ['stɑːtld] [nɜːs] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [sɔː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ræn] [aʊt] .
A startled nurse dashed into the office , saw the situation , and immediately ran out .
一个 惊慌 护士 虚线 进入 这 办公室 , 锯 这 情况 , 和 立即地 跑 出去 .

一名受惊的护士冲进办公室，看到情况后，立即跑了出去。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts] !
" Give me your instruments !
" 给 我 你的 仪器 !

“把你们的乐器给我！”

[aɪl] ['ɒpəreɪt] [ɒn][maɪ'self] !
I'll operate on myself !
患病的 操作 在 我 !

我给自己做手术！

" [hiː; hi] [nɒkt] ['goʊldˌrɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
" He knocked Goldring against the wall ,
" 他 敲门 金环 反对 这 墙 ,

他把戈尔德林撞到墙上，

['pʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɒstli] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm] ,
pulled down a costly solidograph from the wall and kicked it at him ,
拉 向下 一个 昂贵 - 从 这 墙 和 踢 它 在 他 ,

他从墙上扯下一幅昂贵的立体印刷画，踢向他。

[ænd; ənd] [kræʃt] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ruːm] ,
and crashed through into the operating room ,
和 崩溃了 通过 进入 这 操作 房间 ,

然后冲进了手术室，

[weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [tʃeəz] [θruː] [glɑːs] [ʃelvz] .
where he began overturning tables and heaving chairs through glass shelves .
在哪里 他 开始 推翻 表格 和 起伏 椅子 通过 玻璃 货架 .

他开始掀翻桌子，把椅子扔过玻璃架。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll show you , " he said .
" 患病的 展示 你 , " 他 说 .

“我来给你看看，”他说。

[hiː; hi] [krækt] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [naɪf] [wɪð] [ə; eɪ][nɪə(r)] - [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [edʒ] .
He cracked an instrument case and took out a delicate knife with a near - microscopic edge .
他 裂纹 一个 乐器 案件 和 采取 出去 一个 精美的 刀 和 一个 靠近 - 显微镜 边缘 .

他打开一个乐器盒，取出一把刀刃极其锋利的精致小刀。

[hiː; hi] [bent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɑːf][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['rekɪdʒ] [ə'weɪ] .
He bent it in half and threw the crumpled wreckage away .
他 弯曲 它 在 一半 和 扔 这 皱巴巴的 残骸 离开 .

他把它折成两半，然后把扭曲的残骸扔掉了。

['waɪldli][hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['reɪdʒɪŋ][frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Wildly he destroyed everything he could , raging from one end of the room
疯狂地 他 损毁 一切 他 可以 , 愤怒 从 一 结尾 的 这 房间
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

他疯狂地砸毁一切能砸的东西，从房间的一头怒吼到另一头。

['rɪpɪŋ] [daʊn] ['fɜːnɪʃɪŋz] , ['smæʃɪŋ] , [di'strɔi] , [waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['goʊldˌrɪŋ] [stʊd] [æt; ət]
ripping down furnishings , smashing , destroying , while Dr . Goldring stood at
撕裂 向下 家具 , 粉碎 , 摧毁 , 尽管 博士 . 金环 站立 在
[ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [jeld] [fɔː(r); fə(r)][help] .
the door and yelled for help .
这 门 和 大喊 为了 帮助 .

他们拆毁家具，砸碎、破坏，而戈尔德林医生站在门口大声呼救。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
It was not long in coming .
它 曾是 不是 长的 在 未来 .

没过多久就发生了。

[æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['ɜːθ.ə] [pə'liːsmən] [ɪ'rʌptɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm][æz; əz]
An army of Earther policemen erupted into the room and confronted him as
一个 军队 的 地球人 警察 爆发 进入 这 房间 和 面对 他 作为
[hiː; hi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .
he stood panting amid the wreckage .
他 站立 喘息 之中 这 残骸 .

一群地球警察冲进房间，与气喘吁吁地站在废墟中的他对峙。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʃɔːt] [men] , [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['twenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
They were all short men , but there must have been twenty of them .
他们 是 全部 短的 男人 , 但 那里 必须 有 到过 二十 的 他们 .

他们个子都很矮，但人数应该有二十个。

" [doʊnt] [ʃuːt] [hɪm] , " ['sʌmwʌn] [kɔːld] .
" Don't shoot him , " someone called .
" 不 射击 他 , " 某人 称为 .

“别开枪，”有人喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [ɪn][ə; eɪ]['bɒdi] .
And then they advanced in a body .
和 然后 他们 先进的 在 一个 身体 .

然后他们集体前进。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðem; ðəm] .
He picked up the operating table and hurled it at them .
他 挑选 向上 这 操作 桌子 和 投掷 它 在 他们 .

他拿起手术台，朝他们扔了过去。

[θriː] [pə'liːsmən] ['krʌmpld] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [kept] ['kʌmɪŋ] .
Three policemen crumpled under it , but the rest kept coming .
三 警察 皱巴巴的 在下面 它 , 但 这 休息 保留 未来 .

三名警察被压倒在地，但其余的人继续向前冲去。

[hiː; hi] ['bætɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [laɪk] ['ɪnsekts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɪm][ænd; ənd][paɪld][ɒn] .
He batted them away like insects , but they surrounded him and piled on .
他 击球 他们 离开 喜欢 昆虫 , 但 他们 包围 他 和 堆积 在 .

他像赶走昆虫一样把它们拍走，但它们却围住了他，把他压在身下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [smɔːl] [men] ,
For a few moments he struggled under the load of fifteen small men ,
为了 一个 很少 时刻 他 挣扎 在下面 这 加载 的 十五 小的 男人 ,

他费力地扛着十五个小个子男人，挣扎了一会儿。

['pʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] .
punching and kicking and yelling .
冲孔 和 踢 和 大喊 .

拳打脚踢，大声叫喊。

[hiː; hi] [bɜːst] [luːs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
He burst loose for an instant ,
他 爆裂 松动的 为了 一个 立即的 ,

他瞬间挣脱了束缚，

[bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .
but two of them were clinging to his legs and he hit the floor with a crash .
但 二 的 他们 是 依恋 到 他的 腿 和 他 打 这 地面 和 一个 碰撞 .

但其中两人紧紧抓住他的腿，他重重地摔在了地上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɒpt] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
They were on him immediately , and he stopped struggling after a while .
他们 是 在 他 立即地 , 和 他 停止 挣扎 后 一个 尽管 .

他们立刻扑向他，过了一会儿，他就停止了挣扎。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [sprɔːld] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] - ,
The next thing he knew he was lying sprawled on the floor of his room in Spacertown ,
这 下一个 事物 他 知道 他 曾是 说谎 蔓延 在 这 地面 的 他的 房间 在 - ,

他回过神来时，发现自己四仰八叉地躺在太空城房间的地板上。

['briːðɪŋ] [dʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tætəd] ['kɑːpɪt] .
breathing dust out of the tattered carpet .
呼吸 灰尘 出去 的 这 破烂 地毯 .

从破旧的地毯里吸入灰尘。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [kʌts] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,
He was a mass of cuts and bruises ,
他 曾是 一个 大量的 的 削减 和 瘀伤 ,

他浑身上下都是伤痕和淤青，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] - ['əʊvə(r)] .
and he knew they must have given him quite a going - over .
和 他 知道 他们 必须 有 给定 他 相当 一个 去 - 超过 .

他知道他们肯定狠狠揍了他一顿。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
He was sore from head to foot .
他 曾是 疮 从 头 到 脚 .

他浑身酸痛。

[səʊ] [ðeɪ] ['hædnt] [ə'restɪd] [hɪm] .
So they hadn't arrested him .
所以 他们 之前没有 被捕 他 .

所以他们没有逮捕他。

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ; [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ə'rest] ['eni] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [huː] [went] [bə'zɜːk] .
No , of course not ; no more than they would arrest any wild animal who went berserk .
不 , 的 课程 不是 ; 不 更多的 比 他们 会 逮捕 任何 荒野 动物 WHO 去 狂暴 .

不，当然不会；就像他们不会逮捕任何发狂的野生动物一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [dʌmpt] [hɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
They had just dumped him back in the jungle .
他们 有 只是 丢弃 他 后退 在 这 丛林 .

他们就这样把他扔回了丛林里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He tried to get up , but couldn't make it .
他 尝试 到 得到 向上 , 但 不能 制作 它 .

他试图起身，但没能成功。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['gəʊɪŋ] - ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .
Quite a going - over it must have been .
相当 一个 去 - 超过 它 必须 有 到过 .

那肯定是一场相当艰苦的检阅。

['nʌθɪŋ] [siːmd] ['brəʊkən] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [bent] .
Nothing seemed broken , but everything was slightly bent .
没有什么 似乎 破碎的 , 但 一切 曾是 轻微地 弯曲 .

看起来好像没有什么东西坏了，但所有东西都略微弯曲了。

" ['sætɪsfaɪd] [naʊ] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .
" Satisfied now ? " said a voice from somewhere .
" 使满意 现在 ? " 说 一个 嗓音 从 某处 .

“现在满意了吧？”一个声音从某个地方传来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
It was a pleasant sound to hear , a voice ,
它 曾是 一个 令人愉快的 声音 到 听到 , 一个 嗓音 ,

那是一个悦耳的声音，一个声音，

[ænd; ənd][hiː; hi][let][ðə; ði][mɪə(r)] [nɔɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][səʊk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and he let the mere noise of it soak into his mind .
和 他 让 这 仅仅 噪音 的 它 浸泡 进入 他的 头脑 .

他任由那声音浸透自己的思绪。

" [naʊ] [ðæt] [juːv] [pruːvd] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æn; ən] [eɪp] ?
" Now that you've proved to everyone that you really are just an ape ?
" 现在 那 你已经 已证实 到 每个人 那 你 真的 是 只是 一个 猿 ?

“既然你已经向所有人证明你真的只是一只猿猴？”

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'raʊnd] — ['sləʊli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]
" He twisted his neck around — slowly , because his neck was stiff and
" 他 扭曲 他的 脖子 大约 — 缓慢地 , 因为 他的 脖子 曾是 僵硬的 和
[sɔː(r)] .
sore .
疮 .

他慢慢地扭过头去，因为他的脖子又僵又痛。

['leɪni] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] [wɪð] [tuː] ['sjuːtkeisiz][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Laney was sitting on the edge of his bed with two suitcases next to her
兰尼 曾是 坐着 在 这 边缘 的 他的 床 和 二 行李箱 下一个 到 她
.
.
.

莱妮坐在床边，旁边放着两个行李箱。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wʌznt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rʌn] [waɪld][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It really wasn't necessary to run wild there , " she said .
" 它 真的 不是 必要的 到 跑步 荒野 那里 , " 她 说 .

“真的没必要在那里胡闹，”她说。

" [ðə; ði] ['ɜːrθərz] [ɔːl] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['eniweɪ] .
" The Earthers all knew you were just an animal anyway .
" 这 地球人 全部 知道 你 是 只是 一个 动物 反正 .

"地球人都知道你不过是只动物而已。"

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['vaɪələntli] . "
You didn't have to prove it so violently . "
你 没有 有 到 证明 它 所以 暴力 . "

你没必要用这么暴力的方式来证明。

" [əʊ'keɪ] , ['leɪni] .
" Okay , Laney .
" 好的 , 兰尼 .

"好的，莱尼。"

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Quit it . "
辞职 它 . "

别再说了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
" If you want me to .
" 如果 你 想 我 到 .

"如果你希望我这样做的话。"

[ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I just wanted to make sure you knew what had happened .
我 只是 通缉 到 制作 当然 你 知道 什么 有 发生 .

我只是想确保你知道发生了什么事。

[ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['ɜːθ.ə] [kɒps] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [dʌmpt] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
A gang of Earther cops brought you back a while ago and dumped you here .
一个 帮派 的 地球人 警察 带来 你 后退 一个 尽管 前 和 丢弃 你 这里 .

一群地球警察不久前把你带回来，然后把你扔在了这里。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] . "
They told me the story . "
他们 讲述 我 这 故事 . "

他们把这个故事讲给了我。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] . "
" Leave me alone . "
" 离开 我 独自的 . "

"请别打扰我。"

" [juːv] [biːn] ['telɪŋ] ['evriwʌn] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [rɑːlf] .
" You've been telling everyone that all along , Rolf .
" 你已经 到过 讲述 每个人 那 全部 沿着 , 罗尔夫 .

"你一直以来都是这么跟所有人说的，罗尔夫。"

[lʊk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][juː; jʊ] .
Look where it got you .
看 在哪里 它 得到 你 .

看看你现在落得什么下场。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['ɜːrθərz] .
A royal beating at the hands of a bunch of Earthers .
一个 皇家 殴打 在 这 双手 的 一个 束 的 地球人 .

被一群地球人狠狠揍了一顿。

[naʊ] [ðæt] [ðev] [θrəʊn] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ,
Now that they've thrown you out for the last time ,
现在 那 他们有 抛掷 你 出去 为了 这 最后的 时间 ,

既然他们最后一次把你赶了出去，

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪltəd] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] ? "
has it filtered into your mind that this is where you belong ? "
有 它 过滤 进入 你的 头脑 那 这 是 在哪里 你 属于 ? "

你是否已经意识到，这里才是你真正应该待的地方？

" [ɪn] - ? "
" In Spacertown ? "
" 在 - ? "

“在太空城？”

" ['əʊnli] [bɪ'twiːn] [trɪps] .
" Only between trips .
" 仅有的 之间 旅行 .

仅在两次旅行之间。

[juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] [speɪs] , [rɑːlf] .
You belong in space , Rolf .
你 属于 在 空间 , 罗尔夫 .

罗尔夫，你应该待在太空。

[nəʊ] ['sɜːdʒən] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɜːθ.ə] .
No surgeon can make you an Earther .
不 外科医生 能 制作 你 一个 地球人 .

没有外科医生能让你变成地球人。

[ðə; ði] ['ɜːrθərz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
The Earthers are dead , but they don't know it yet .
这 地球人 是 死的 , 但 他们 不 知道 它 然而 .

地球人已经灭亡了，但他们自己还不知道。

[ɔːl] [ðeə(r)] ['pɑːtiz] , [ðeə(r)] ['fænsi] [kləʊðz] , [ðeə(r)] ['ekstrə] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ɪəz] — [ðæt]
All their parties , their fancy clothes , their extra arms and missing ears — that
全部 他们的 各方 , 他们的 想要 衣服 , 他们的 额外的 武器 和 丢失的 耳朵 — 那
[miːnz] ['ðer] ['dekədənt] .
means they're decadent .
方法 它们是 颓废 .

他们举办的各种派对、穿着华丽的衣服、多余的手臂和缺失的耳朵——这意味着他们很颓废。

['ðer] ['fɪnɪʃt] .
They're finished .
它们是 完成的 .

他们完工了。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [huz] [ə'laɪv] ;
You're the one who's alive ;
你是 这 一 谁是 活 ;

活着的只有你；

[ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [step] [ɒn] [ɪts] [nek] .
the whole universe is waiting for you to go out and step on its neck .
这 所有的 宇宙 是 等待 为了 你 到 去 出去 和 步 在 它是 脖子 .

整个宇宙都在等着你出去踩它的脖子。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] [jɔː'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [griːn] - [skɪnd] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] !
And instead you want to turn yourself into a green - skinned little monkey !
和 反而 你 想 到 转动 你自己 进入 一个 绿色的 - 去皮 小的 猴 !

你却想把自己变成一只绿皮肤的小猴子！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" He pulled himself to a sitting position .
" 他 拉 他自己 到 一个 坐着 位置 .

他挣扎着坐了起来。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

"我不知道,"他说。

" [aɪv] [biːn] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] , [ai] [θɪŋk] .
" I've been all mixed up , I think .
" 我已经 到过 全部 混合 向上 , 我 思考 .

"我想我一直都糊涂了。"

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑːm] .
" He felt his powerful arm .
" 他 毛毡 他的 强大的 手臂 .

他感觉到了自己强壮的手臂。

" [aɪm] [ə; eɪ] [speɪsə(r)] .
" I'm a Spacer .
" 我是 一个 垫片 .

"我是一名太空人。"

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" Suddenly he glanced at her .
" 突然 他 瞥了一眼 在 她 .

他突然瞥了她一眼。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sjuːtkeisiz] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What are the suitcases for ? " he said .
" 什么 是 这 行李箱 为了 ? " 他 说 .

"这些行李箱是做什么用的? "他问道。

" [aɪm] ['muːvɪŋ] [ɪn] , " ['leɪni] [sed] .
" I'm moving in , " Laney said .
" 我是 移动 在 , " 兰尼 说 .

"我要搬进来了,"莱尼说。

" [ai] [niːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] . "
" I need a place to sleep . "
" 我 需要 一个 地方 到 睡觉 . "

"我需要一个睡觉的地方。"

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] - ?
" What's the matter with Kanaday ?
" 是什么 这 事情 和 - ?

卡纳代怎么了?

[dɪd] [hiː; hi] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['priːtʃɪŋ] ?
Did he get tired of listening to you preaching ?
做过 他 得到 疲劳的 的 聆听 到 你 布道 ?

他是不是听你讲道讲腻了?

[hiːz] [maɪ] [frend] , ['leɪni] ; [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] [dɜːt] . "
He's my friend , Laney ; I'm not going to do him dirt . "
他是 我的 朋友 , 兰尼 ; 我是 不是 去 到 做 他 污垢 . "

"他是我朋友，莱尼；我不会害他。"

" [hiːz] [ded] , [rɑːlf] .
" He's dead , Rolf .
" 他是 死的 , 罗尔夫 .

"他死了，罗尔夫。"

[wen] [ðə; ði] ['ɜːθ.ə] [kɒps] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] ,
When the Earther cops came here to bring you back ,
什么时候 这 地球人 警察 来了 这里 到 带来 你 后退 ,

当地球警察来这里把你带回去的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [ˌəʊvəfl'əʊd] .
and he saw what they did to you , his hatred overflowed .
和 他 锯 什么 他们 做过 到 你 , 他的 仇恨 溢出 .

他看到了他们对你所做的一切，他的仇恨充满了全身。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [heit] ['ɜːrθərz] ,
He always hated Earthers ,
他 总是 憎恨 地球人 ,

他一直憎恨地球人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heit] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]
and he hated them even more for the way you were being
和 他 憎恨 他们 甚至 更多的 为了 这 方式 你 是 存在
[英 /trɪk/ 美 /trɪk/]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] .
tricked into thinking they were worth anything .
被骗了 进入 思维 他们 是 值得 任何事物 .

他更加憎恨他们，因为你被蒙蔽，误以为他们有价值。

[hiː; hi][gɒt][həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kɒps][ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt] ['twɪstɪd] [hɪm]['ɪntuː] [tuː] ['piːsɪz]
He got hold of one of those cops and just about twisted him into two pieces
他 得到 抓住 的 一 的 那些 警察 和 只是 关于 扭曲 他 进入 二 件
.
.
.

他抓住其中一个警察，几乎把他扭成了两截。

[ðeɪ] ['blɑːstɪd] [hɪm] .
They blasted him .
他们 炸毁 他 .

他们把他炸死了。

" [rɑːlf] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
" Rolf was silent .
" 罗尔夫 曾是 沉默的 .

罗尔夫沉默不语。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋk] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
He let his head sink down on his knees .
他 让 他的 头 下沉 向下 在 他的 膝盖 .

他把头埋在膝盖上。

" [səʊ] [ai] [muːvd] [daʊn] [hɪə(r)] .
" So I moved down here .
" 所以 我 已搬 向下 这里 .

于是我就搬到了这里。

[ɪts] ['ləʊnli] [ˌʌp'steəz] [naʊ] .
It's lonely upstairs now .
它是 孤独 楼上 现在 .

楼上现在很冷清。

[kʌm] [ɒn] ; [aɪl] [help] [juː; jʊ] [get] [ʌp] .
Come on ; I'll help you get up .
来 在 ; 患病的 帮助 你 得到 向上 .

来吧，我扶你起来。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [hɑːf] -
" She walked toward him , hooked her hand under his arm , and half -
" 她 步行 朝向 他 , 钩子 她 手 在下面 他的 手臂 , 和 一半 -
[drægd] , [hɑːf] - [pʊʃt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
dragged , half - pushed him to his feet .
拖拽 , 一半 - 推动 他 到 他的 脚 .

她朝他走去，把手勾在他的胳膊下，半拖半推地把他扶了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [fɜːm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [di'naiŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [bɪ'haɪnd]
Her touch was firm , and there was no denying the strength behind
她 触碰 曾是 公司 , 和 那里 曾是 不 否认 这 力量 在后面
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她的触碰坚定有力，她背后的力量毋庸置疑。

" [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [fɪkst] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" I have to get fixed up , " he said abruptly .
" 我 有 到 得到 固定的 向上 , " 他 说 突然 .

"我得去修修车，"他突然说道。

" [maɪ] [liːvz] [ʌp] [ɪn] [tuː] [deɪz] .
" My leave's up in two days .
" 我的 树叶 向上 在 二 天 .

我的假期还有两天就结束了。

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
I have to get out of here .
我 有 到 得到 出去 的 这里 .

我必须离开这里。

[wɪr] ['ʃɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pluːtəʊ] .
We're shipping for Pluto .
是 船运 为了 冥王星 .

我们正在向冥王星运送货物。

" [hiː; hi] [rɔkt] [ʌn'stedəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He rocked unsteadily on his feet .
" 他 摇滚 不稳定地 在 他的 脚 .

他站不稳，摇摇晃晃。

" ['itl] ['riːəli] [get] ['ləʊnli] [hɪə(r)] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" It'll really get lonely here then , " he said .
" 它将 真的 得到 孤独 这里 然后 , " 他 说 .

"那这里真的会很冷清，"他说。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] ?
" Are you really going to go ?
" 是 你 真的 去 到 去 ?

你真的要去吗？

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [dʒæk] - ['sɜːdʒən] [huːl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['prɪti]
Or are you going to find some jack - surgeon who'll make your face pretty
或者 是 你 去 到 寻找 一些 杰克 - 外科医生 谁会 制作 你的 脸 漂亮的
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɜːti] ['kredɪts] ? "
for a few dirty credits ? "
为了 一个 很少 肮脏的 学分 ? "

还是你打算找个不靠谱的整形医生，花点小钱把你的脸整容一下？

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
" Stop it .
" 停止 它 .

"住手。"

[ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I mean it .
我 意思是 它 .

我是认真的。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .

我要去。

[aɪl] [biː; bi] [gɒn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['saɪnˌʌp] .
I'll be gone a year on this signup .
患病的 是 已消失 一个 年 在 这 报名 .

我将离开一年，无法完成这次注册。

[baɪ] [ðen] [aɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [kæʃ] [paɪld] [ʌp] [ɒn] ['veəriəs] ['plænɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
By then I'll have enough cash piled up on various planets to be a rich man .
经过 然后 患病的 有 足够的 现金 堆积 向上 在 各种各样的 行星 到 是 一个 富有的 男人 .

到那时，我将在各个星球上积攒足够的现金，成为一个富翁。

[aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɒn] ['viːnəs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['griːni] [sleɪvz] .
I'll get it all together and get a mansion on Venus , and have Greenie slaves .
患病的 得到 它 全部 一起 和 得到 一个 大厦 在 金星 , 和 有 环保主义者 奴隶 .

我会把一切都安排妥当，在金星上建一座豪宅，然后奴役环保主义者。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tə'wɔːd] [nuːn] .
" It was getting toward noon .
" 它 曾是 获得 朝向 中午 .

"当时快到中午了。"

[ðə; ði] [sʌn] , [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [ruːm] .
The sun , high in the sky , burst through the shutters and lit up the dingy room .
这 太阳 , 高的 在 这 天空 , 爆裂 通过 这 百叶窗 和 点燃 向上 这 昏暗的 房间 .

高悬空中的太阳透过百叶窗照射进来，照亮了昏暗的房间。

" [aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] , " ['leɪni] [sed] .
" I'll stay here , " Laney said .
" 患病的 停留 这里 , " 兰尼 说 .

"我会留在这里，"莱尼说。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['pluːtəʊ] ?
" You're going to Pluto ?
" 你是 去 到 冥王星 ?

你要去冥王星？

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" - [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['pluːtəʊ] .
" Kanaday was supposed to be going to Pluto .
" - 曾是 据称 到 是 去 到 冥王星 .

"卡纳代原本应该去冥王星。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [ðæt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
He was heading there when that explosion finished his foot .
他 曾是 标题 那里 什么时候 那 爆炸 完成的 他的 脚 .

他正前往那里，结果爆炸炸伤了他的脚。

[hiː; hi]['nevə(r)][gɒt][ðeə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] . "
He never got there after that . "
他 绝不 得到 那里 后 那 . "

之后他就再也没去过那里了。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - , " [rɑːlf] [sed] .
" Poor old Kanaday , " Rolf said .
" 贫穷的 老的 - , " 罗尔夫 说 .

"可怜的老卡纳代,"罗尔夫说。

" [aɪl] [mɪs] [hɪm] [tuː] .
" I'll miss him too .
" 患病的 错过 他 也 .

我也会想念他的。

[ai] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [naʊ] .
I guess I'll have to run the boarding - house now .
我 猜测 患病的 有 到 跑步 这 登机 - 房子 现在 .

看来我得亲自经营这家寄宿公寓了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
For a while .
为了 一个 尽管 .

一阵子。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [jɪrz] [ʌp] ? "
Will you come back here when your year's up ? "
将要 你 来 后退 这里 什么时候 你的 年 向上 ? "

一年期满后你还会回来吗?

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [rɑːlf] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" I suppose so , " Rolf said without looking up .
" 我 认为 所以 , " 罗尔夫 说 没有 寻找 向上 .

"我想也是,"罗尔夫头也没抬地说。

" [ðɪs] [taʊn] [ɪz][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] - .
" This town is no worse than any of the other Spacertowns .
" 这 镇 是 不 更糟 比 任何 的 这 其他 - .

"这个小镇并不比其他太空小镇更糟。"

[nəʊ]['betə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːs] .
No better , but no worse .
不 更好的 , 但 不 更糟 .

没有好转，也没有恶化。

" [hiː; hi] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['feɪsɪŋ]
" He slowly lifted his head and looked at her as she stood there facing
" 他 缓慢地 抬起 他的 头 和 看起来 在 她 作为 她 站立 那里 面向
[hɪm] .
him .
他 .

他缓缓抬起头，看着站在那里面对着他的她。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hope you come back , " she said .
" 我 希望 你 来 后退 , " 她 说 .

“我希望你能回来，”她说。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
The sun was coming in from behind her , now , and lighting her up .
这 太阳 曾是 未来 在 从 在后面 她 , 现在 , 和 灯光 她 向上 .

太阳从她身后照进来，照亮了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rʌgɪd] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [strɒŋ] : [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːd] ['wɜːkə(r)] .
She was rugged , all right , and strong : a good hard worker .
她 曾是 崎岖 , 全部 正确的 , 和 强的 : 一个 好的 难的 工人 .

她性格坚韧，的确很强壮，而且工作非常努力。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] [bɪlt] .
And she was well built .
和 她 曾是 出色地 建造 .

她身材很好。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [eɪks] [bɪ'keɪm] [les] ['peɪnf(ə)l] ,
Suddenly his aches became less painful ,
突然 他的 疼痛 成为 较少的 痛苦 ,

突然间，他的疼痛减轻了。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [slɪk] ,
as he looked at her and realized that she was infinitely more beautiful than the slick ,
作为 他 看起来 在 她 和 已实现 那 她 曾是 无限地 更多的 美丽的 比 这 光滑 ,

当他看着她时，他意识到她比那个油滑的女人美得多。

['glɒsi] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] ,
glossy - looking girl he had kissed on the veranda ,
光滑 - 寻找 女孩 他 有 亲吻 在 这 阳台 ,

他在阳台上亲吻的那个容貌光鲜亮丽的女孩，

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .
who had bought her teeth at a store and had gotten her figure from a surgeon .
WHO 有 买 她 牙齿 在 一个 店铺 和 有 获得 她 数字 从 一个 外科医生 .

她的假牙是在商店买的，身材是靠外科医生做的。

['leɪni] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] ['riːəl] .
Laney , at least , was real .
兰尼 , 在 至少 , 曾是 真实的 .

至少，莱妮是真实存在的。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , " [ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
" You know , " he said at last , " I think I have an idea .
" 你 知道 , " 他 说 在 最后的 , " 我 思考 我 有 一个 主意 .

“你知道吗，”他最后说道，“我想我有个主意了。”

[juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [get] [juː; jʊ] [wen] [maɪ] [jɪrz] [ʌp] .
You wait here and I'll come get you when my year's up .
你 等待 这里 和 患病的 来 得到 你 什么时候 我的 年 向上 .

你在这里等着，等我一年期满后我会来接你。

[aɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['viːnəs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
I'll have enough to pay passage to Venus for two .
患病的 有 足够的 到 支付 通道 到 金星 为了 二 .

我有足够的钱支付两个人去金星的船票。

[wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [smɔːlə(r)] ['mænʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ai] [plænd] [ɒn] ['getɪŋ] .
We can get a slightly smaller mansion than I planned on getting .
我们 能 得到 一个 轻微地 较小的 大厦 比 我 计划 在 获得 .

我们可以买到比我原计划略小一些的豪宅。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
But we can get it .
但 我们 能 得到 它 .

但我们可以得到它。

[sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] ['viːnəs] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Some parts of Venus are beautiful .
一些 部分 的 金星 是 美丽的 .

金星的某些部分很美。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kləusɪst] [ðəʊz] ['mʌŋkiz] [frɒm; frəm] [jɔːk] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lʊk]
And the closest those monkeys from Yawk can get to it is to look
和 这 最接近 那些 猴子 从 喋喋不休 能 得到 到 它 是 到 看
[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
at it in the night sky .
在 它 在 这 夜晚 天空 .

而来自约克的那些猴子能离它最近的距离，就是在夜空中仰望它。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] ? "
You think it's a good idea ? "
你 思考 它是 一个 好的 主意 ? "

你觉得这是个好主意吗?

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" I think it's a great idea , " she said , moving toward him .
" 我 思考 它是 一个 伟大的 主意 , " 她 说 , 移动 朝向 他 .

“我觉得这是个好主意，”她说着，朝他走去。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Her head was nearly as high as his own .
她 头 曾是 几乎 作为 高的 作为 他的 自己的 .

她的头几乎和他一样高。

" [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [speɪs] .
" I'll go back to space .
" 患病的 去 后退 到 空间 .

“我要重返太空。”

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['reɪtɪŋ] .
I have to , to keep my rating .
我 有 到 , 到 保持 我的 等级 .

我不得不这么做，才能保住我的评分。

[bʌt; bət] [jʊl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? "
But you'll wait for me , won't you ? "
但 你会 等待 为了 我 , 惯于 你 ? "

但你会等我，对吗?

" [aɪl] [weɪt] .
" I'll wait .
" 患病的 等待 .

“我会等待。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][kləʊz] , [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] .
" And as he drew her close , he knew she meant it .
" 和 作为 他 画 她 关闭 , 他 知道 她 意思是 它 .

"当他把她拉近时，他知道她是认真的。"

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈstɔːriz] [dɪˈsembə(r)] - .
This etext was produced from Amazing Stories December 1957 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 十二月 - .

本文摘自1957年12月《惊奇故事》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnə(r)] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l][ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神